

**Г. С. Баранкова**  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН  
(Россия, Москва)  
barankova@inbox.ru

**ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЕ И ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
РАННЕГО ДРЕВНЕРУССКОГО КАНОНИЧЕСКОГО СОЧИНЕНИЯ  
*ПРЕДСЛОВИЕ ПОКАЯНИЮ***

В работе рассмотрены текстология и язык раннего древнерусского канонического произведения *Предсловие покаянию* на материале 28 списков XIV–XVII вв. Определены четыре редакции этого произведения: краткая, полная, пространная и сокращенная. Выказано предположение о более раннем характере краткой редакции. Пространная редакция, имеющая вставки, в том числе из Изборника Святослава 1073 года, подверглась дальнейшей литературной обработке. Языковые особенности памятника и особенно его лексика, представленная в других ранних оригинальных древнерусских произведениях (*Русской Правде*, летописях), свидетельствуют о его возможном возникновении в XII в. В Приложении публикуется текст краткой редакции по списку из собрания Крылова № 45 с разночтениями по другим спискам той же редакции.

*Ключевые слова:* каноническая литература, покаянная дисциплина, редакции, списки, русизмы, публикация текста, разночтения

«Предсловие покаянию» (далее Предсловие) является одним из интереснейших древнерусских памятников домонгольского периода. Как писал его исследователь В. М. Изергин, «Предсловие покаянию» было в числе ранних произведений, «которыми русская церковь начала воспитывать в нравственных, гуманных идеалах древнерусское общество, взывая к совести новопросвещенного народа» [Изергин 1891: 184]. В нем предписываются отношения, в которых должны находиться кающийся мирянин и его духовный отец, порицаются основные пороки мирян — пьянство и несправедное обогащение, в том числе лихоимство, даются советы священнослужителям, как надо принимать кающегося, и разъясняется, какими качествами должен обладать исповедник.

Одним из первых, кто обратил внимание на Предсловие, был И. И. Срезневский, заинтересовавшийся им в связи с употребленным в нем словом **изгонство**, которое было отмечено еще А. Х. Востоковым. Срезневский издал текст Предслова по Дубенскому (РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии № 129, XVI в., далее СПбДА-129) и Паисиевскому (РНБ, собр. Кирилло-Белозерское № 4/1081, XV в., далее КБ-4) сборникам [Срезневский 1867]<sup>1</sup>. Несмотря на относительно поздние сохранившиеся списки этого сочинения (его полный старший русский список относится к концу XIV в. — РНБ, собр. Софийское, № 1262, Трифоновский сборник, далее Соф-1262), оно относится, по мнению ученых, к глубокой древности, вероятно, к XI или XII в.<sup>2</sup> И. И. Срезневский привел отрывок из имевшегося в его распоряжении сборника, датируемого им до 1350 г., который он описал как сборник поучений, «преимущественно нравственного содержания, между прочим, о молитве, милостыни, воздержании, милосердии, против пьянства, резвоимания и т. п.» Он отметил также, что это «одна из рукописей, принадлежавших графу Мусину-Пушкину (в 8, 120 лл., без начала и конца)» [Срезневский 1863: 95]<sup>3</sup>.

Н. С. Тихонравов считал Предсловие «первым нашим номоканунцем»<sup>4</sup>. В. М. Изергин дал развернутую характеристику этого памятника, выделив две его редакции — краткую и полную, и полагал, что главным его источником послужил Номоканон Иоанна Постника. В своей работе Изергин достаточно подробно описал краткую редакцию, к которой отнес список Соф-1262 и список из собрания Н. П. Румянцева № 238. Ученый определил ее характерные черты и указал на ее более древнее происхождение по сравнению с полной редакцией. К полной он отнес следующие списки: Софийский сборник № 1285 (Соф-1285); Дубенский сборник, Паисиевский сборник, сборник Соловецкого монастыря № 803, XVI в. При этом он выделил Соф-1285 как сохранивший в своем правописании архаические черты оригинала XII в. Еще одним источником Предслова он назвал «один из вопросов с ответом Анастасия Синаита из Изборника Святослава 1073 года “Добро ли есть прямо исповедовати грехы наша духовным мужем”» [Там же: 160]. Однако нельзя не заметить, что вставка из Изборника в Предсловии значительно переделана, ср. табл. 1.

Одним из оснований выделения полной редакции памятника Изергин считал наличие этого Вопроса из Изборника в тексте Предслова. Кроме того, он отметил два пропуска, которые, как он полагал, характерны для краткой редакции [Там же: 150–151]; см. табл. 2.

<sup>1</sup> Впоследствии А. С. Павлов осуществил еще одно издание этого памятника по списку Новгородской Софийской библиотеки № 1285, см. [Павлов 1908].

<sup>2</sup> Этих взглядов придерживались И. А. Чистович, митрополит Филарет, А. С. Павлов, А. Кочубинский, В. М. Изергин — см. [Изергин 1891: 157].

<sup>3</sup> Вероятнее всего, эта рукопись в настоящее время утрачена. Опубликованный Срезневским отрывок начинается со слов **Ѡвѣръзисѧ пнѧнства. а не питнѧ** и заканчивается словами **то и бѣгъ простити тѧ Ѡ всѣхъ грѣховъ твоихъ. и спсѣти тѧ**. Ср. Кр-45, лл. 1066 4–1096 11.

<sup>4</sup> Цит. по [Изергин 1891: 145].

Табл. 1

ИСв I: 72, л. 43г–44в	Соф-1285, л. 22г (полная редакция по Изергину)
<p>Въпросъ. добро ли ксть прамъ исповѣдо- вати грѣхы наша дх̄овнымъ мжжемъ. Отгвѣт̄. Добро и зѣло пользъно. нъ не безъ искоуса сжштнимъ. и гроува о та- кыхъ вѣдоуштинимъ. да не троувоу ми- лостиж. или безгодьнымъ и нехытрымъ провлѣчениемъ завѣта. прѣбидника и нерадива или лѣнива и ославлена та сътвориго. аште оубо обраштеши мжжа дх̄овна. искоуса на могшта та враче- вати ве-срамѣнна и съ вѣрож исповѣжь- са кмѣ. акы г̄ви а не чл̄коу &lt;...&gt; Въ лѣпотоу оубо глааше о тацѣхъ г̄ь &lt;...&gt; горе вамъ книгъчина и фарисей лицемѣри како объходите море и соушоу. сътворите кдиногo пришельца и кгда бждеть творите и с̄на родьствоу огнь- ноуоумоу соугоубьнѣши васъ. горе вамъ вождеве слѣпни. ничтоже бо тако въ моукоу ведеть въ негонежьною. како кже възбранати и съпоноу творити хота- штинимъ спсати са &lt;...&gt;</p>	<p>W покаянии во рѣ<sup>ч</sup> въпросникъ · добро ли исповѣдати грѣхы къ дх̄овнымъ ощемъ · ѿвѣтникъ рече · еи добро чадо и полезно · нъ не безъ искоуса соущимъ · боудеть бо попинъ гроуветъ · ли невѣжа · ли пыаница ли гордъ · такъ бо соущъ попъ · прѣбвидника та · и нерадива и лѣнива · и ѿславлена та створить · w таковы<sup>x</sup> бо и г̄<sup>ь</sup> рече · горе вамъ · ѿдрестѣи и лицемѣри · книжници слѣпни · тако веб- ходите море и землю · и творите единого пришельца с̄на дьбри ѿгннѣи · соугоу- бѣши васъ · горе вамъ вожеве слѣпни · споноу творите хотащимъ спс̄тиса · ѿще ли вебращеши моужа дх̄овна и разоумна · то безъ съмоута исповѣжьса емоу · не тако къ чл̄коу нъ тако къ боу</p>

Табл. 2

Соф-1262 (краткая редакция)	Соф-1285 (полная редакция по Изергину)	КБ-4 (полная редакция по Изергину)
<p>1. Книгамъ оубо оучитса друкъ оу друга а б̄ь разумъ даеть. Блюди же са ѿ неправеднаго б̄ать- ств̄<sup>a</sup> двѣ во м̄тицѣ еста въ вѣчѣ семь.</p>	<p>Книгамъ во оучитса друкъ оу друга. а разоумъ б̄гъ дае емоуже хощеть томѣ иже кто съхранить заповѣди его. рѣ<sup>ч</sup> бо притъчникъ <u>ѿще же-</u> <u>лаеши моудрости сънабди за-</u> <u>повѣди х̄вы. и г̄ь дасть ти ю</u></p>	<p>Книгамъ во оучатъ<sup>с</sup> друкъ оу дру<sup>г</sup>. а б̄ь разумъ даеть емоуже хоще<sup>т</sup>. тотъ же храни<sup>т</sup> его за- повѣди. рѣ<sup>ч</sup> бо приточни<sup>к</sup> <u>ѿще</u> <u>желаеши пром̄рти. то снабди</u> <u>заповѣди х̄вы. ꙗ ть дасть ти</u> <u>ю.</u> (ср. Притч. 2:6, Сир. 1:26)</p>

	<p>(ср. Притч. 2:6, Сир. 1:26) и <u>пѣркъ рече гь създа моудрость. и подасть ю любящимъ его. и въ злохытроу дшоу не вѣлѣзеть моудрость</u> (Прем. 1:4) ни сѧ можетъ оукоренити въ тѣлѣ. ѡскверненѣ ѡ пьянства. <u>Па же ѡ неправеднаго бгѧтъ[ст]ва еста во двѣ матици всакымъ зломъ въ вѣцѣ семь.</u></p>	<p><u>пѣркъ рѣ гь създа</u> (так в ркп!) <u>мудрость. ꙗ подасть ю любящимъ его. а во злою хитрою дшоу не вниде мудрость бѣа.</u> (Прем. 1:4) но па же сѣд праведнаго бѧтѣству же еста .б. матици всакимъ зло<sup>м</sup> в мирѣ семь.</p>
<p>2. <u>Аще и всемъ срѣдцѣ каешисѧ. и волю его начнеши творити. То и азъ буду ти грѣшныи послухъ. и оучитель съ вѣжнею помощю. да се чадо первое прашаю тебе въ [ко]емъ еси сану и кое дѣло имаше. и кыя вѣщи твориши. да како ти речеть. ты же рци емоу хощеши ли чадо творити волю вѣжню съ любовью и заповѣди его примешаи крѣпко.</u> <u>пребываи въ заповѣди гни. съ вѣрою оупованьемъ иже къ бгоу и съблюдыши заповѣди его спсеноу быти. и въ боудущемъ вѣцѣ съ стѣми радоватисѧ. въ радости не боудеть конца.</u></p>	<p>аще сѧ покаеши всѣмъ срѣдцѣмъ и волю его начнеша творити. то и азъ ти чадо боуду грѣшникъ послухъ. и оучитель съ вѣжнею помощю. да се чадо первое прашаю тебе въ [ко]емъ еси сану и кое дѣло имаше. и кыя вѣщи твориши. да како ти речеть. ты же рци емоу хощеши ли чадо творити волю вѣжню съ любовью и заповѣди его примешаи крѣпко. <u>пребываи въ заповѣди гни. съ вѣрою оупованьемъ иже къ бгоу и съблюдыши заповѣди его спсеноу быти. и въ боудущемъ вѣцѣ съ стѣми радоватисѧ. въ радости не боудеть конца.</u></p>	<p>Аще сѧ начнеша капати чисто. ꙗ заповѣди его начнеша храни<sup>т</sup>. ꙗ азъ ти ча<sup>д</sup> буду послухъ грѣшныи оучитель. да се ча<sup>д</sup>.а. е впрашаю тебе въ кое<sup>м</sup> еси сану. ꙗ кое дѣло ꙗмаше. да како ти рѣ<sup>ч</sup>еть. ты<sup>ж</sup> рци емоу. хощеши<sup>а</sup> ча<sup>д</sup> творити волю бѣю с любовью ꙗ заповѣ<sup>д</sup> его крѣпко прѣймешаи ꙗ имашаи со всѣми стѣми радовати<sup>и</sup> начнешаи. радости<sup>ж</sup> тогда не будѣ<sup>т</sup> конца.</p>

Однако, как видно из приведенных примеров, далеко не очевидно, что в краткой редакции, выделенной Изергиным, в этих двух местах содержатся пропуски, а тексты, представленные в полной редакции, читались в протографе произведения. Весьма вероятно, что они представляют собой вставки, возможно, результат литературной обработки Предслова. Сказанное может быть отнесено к первому фрагменту,

где в Соф-1285 и КБ-4 текст, вероятнее всего, расширен за счет цитат или аллюзий Притч. 2:6, Сир. 1:26, Прем. 1:4–8. Кроме того, заметно, что тексты из Софийского и Паисиевского сборников, отнесенные Изергиным к одной (полной) редакции, в этих случаях неоднородны, в Соф-1285 текст более полон.

К спискам, названным Изергиным, можно добавить еще 20 русских списков:

списки XV в.:

РНБ, собр. Крылова, № 45 (Кр-45)

РНБ, собр. Соловецкое, № 858/968, 1493 г. (Сол-858)

РГБ, собр. Юдина, № 1 (Юд-1)

XVI в.:

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 793 (Тр-793)

РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 192 (Тр-192)

РГБ, собр. Лукашевича-Маркевича, № 1 (Лук-1)

РГБ, собр. Егорова, № 245 (Ег-245)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 519 (Вол-519)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 523 (Вол-523)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 560 (Вол-560)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 566 (Вол-566)

РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 576 (Вол-576)

ГИМ, собр. Епархиальное, № 384 (Еп-384)

ГИМ, собр. Синодальное, № 880 (Син-880)

БАН 45.10.4

РНБ, ОСРК F.II.251 (F.II.251)

РНБ, собр. Погодина, № 834 (Пог-834)

РНБ, ОСРК Q.I.1012 (Q.I.1012)

XVII в.:

ГИМ, собр. Уварова, № 482 (Ув-482)

ГИМ, собр. Хлудова, № 79 (Хл-79)

Кроме того, имеется один список сер. XIV в. болгарского извода — РГАДА, ф. 196 (собр. Ф. Ф. Мазурина, оп. I), № 1700, далее Маз).

Сопоставление этих списков с названными выше показывает, что ряд из них представляет собой краткую редакцию памятника, тогда как другие списки относятся к полной, по классификации Изергина, редакции. Однако при детальном текстологическом анализе Предсловия (с учетом вновь выявленных списков памятника) группировку, предложенную Изергиным, приходится изменить. Сравнение между собой списков, относящихся к полной, по Изергину, редакции, свидетельствует о том, что они весьма неоднородны и по содержанию, и по языку, что будет показано ниже. Кроме того, обнаруженные списки F.I.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012 никак не укладываются в две эти редакции.

В связи с этим целесообразно выделение четырех редакций памятника: *краткой*, к которой можно отнести Соф-1262, Рум-238, Кр-45, Пог-834, Вол-519, Вол-560,

Вол-566, БАН 45.10.4, Ув-482, Ег-245, *полной* со списками КБ-4, Тр-793, *пространной*, в которую входят Соф-1285, Юд-1, Сол-858/968, Сол-803/913, Син-880, СПБДА-129, Вол-576, Хл-79. Промежуточное положение между списками *полной* и *пространной* редакции занимает список Еп-384. Наконец, четвертую редакцию со списками Ф.П.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012 следует считать *сокращенной*, имеющей разные версии. К *пространной* редакции относился текст Мусин-Пушкинского сборника, а также единственный сохранившийся болгарский список середины XIV в. Маз.

Внутри краткой редакции можно выделить две группы: старшую — Софийскую (Соф-1262, Кр-45, Пог-834, Ег-245) и более позднюю Волоколамскую (Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566). Однако и внутри этих групп обнаруживаются различия: в Соф-1262 текст имеет некоторые отличия от Кр-45 и Пог-834, а Ег-245 имеет ряд поздних чтений, внесенных, возможно, на южнорусской территории (список обладает украинскими особенностями в правописании). В то же время Крыловский список содержит множество чтений, отличающихся от представленных в других списках Софийской группы, а также ряд искажений и ошибок.

В Волоколамской группе наблюдается несомненная близость списков Вол-519, Вол-560, Вол-566, с одной стороны, и БАН 45.10.4 и Ув-482, с другой. В то же время Вол-519 имеет текстологические отличия от Вол-560, о чем будет сказано ниже. Примечательно, что самый конец Предсловия в Вол-560 и Вол-566 совпадает и отличается от других списков отсутствием заключительного предложения **прѣ же в покаянии оуказаетъ нва<sup>н</sup> мнихъ стго василья** (Кр-45, л. 1116 2–5, см. Приложение). К Волоколамской группе примыкает печатный текст старообрядческого Зонара, имеющий заголовок **Православію покаяніе: правило стыхъ оцъ и соборныхъ, и всехвальное к поппмъ поученіе**, ср. заголовок в Вол-560: **Православіе покаянію. правила сты<sup>х</sup>. ѿць соборны ѿ манаканона поученіе**.

Существенные различия между первой и второй группами краткой редакции наблюдаются уже в начале Предсловия:

Табл. 3

1-я группа (Софийская)		2-я группа (Волоколамская)
Соф-1262, л. 108в	Кр-45, л. 102а–102б	Ув-482, л. 214б
Подобаеть быти ерею смышленоу и хытрѹ книгамъ и трезвоу. и оумноу быти ѿ грѣховъ оудала <sup>а</sup> са. такоже рече аплъ павелъ къ тимофею. трезвиса в всемъ и чистъ снабди.	Подовно быти ерѣю смыслену и хытрѹ книгамъ. и трезв <sup>в</sup> у оумну. такоже рече павелъ аплъ к тимофию трезвѣ в всемъ та <sup>к</sup> нерѣю быти подобаеть. аще ли не тако то добрѣ не ити в то	Подовно есть быти ерею смысленѹ и хитрѹ книгами прозвитерѹ і оумнѹ. такоже рече аплъ павелъ к тимофею трезвиса в все <sup>м</sup> аще во и стѣ а невѣжа и грѣбъ такомѹ лѣтче не быти

<p>оу прѣтла гна стоати. тако- вому бо ерею быти подо- баеть. Аще не такому доб- рее бы емү не ити въ тѣ чинѣ аще и стѣ. А грѣвъ невѣжа не подобно бы емү быти ерѣвомъ. Невѣдѣние оубо злее есть съгрѣшение</p>	<p>чинѣ. аще и стѣ а грѣвъ и невѣжа не подобно быти ерѣвомъ неведѣние оубо злѣ есть согрѣшения</p>	<p>іеревмъ. <u>уже не мощно</u> <u>наоучити люди добро есть</u> <u>не прїимати грѣвомъ людїи</u> <u>на покаяніе да не погубитъ</u> <u>себе и люден. Слѣпецъ бо</u> <u>аще слѣпца води і шва</u> <u>впадутса в ямъ. Се же глѣ</u> <u>іерѣвмъ грѣбы иже не вѣдатъ</u> <u>закона ни книгъ. то како</u> <u>таковомъ прїимати люди на</u> <u>покаяніе. неведѣніе оубо</u> <u>злѣе согрѣшенїа</u></p>
---	--	---

Как можно видеть из сопоставления списков, текст второй группы краткой редакцией имеет существенные добавления и толкования о том, какими качествами должен обладать священник. В то же время разночтения имеются и внутри первой группы списков, при этом вероятнее всего, что в Соф-1262 выделенные подчеркиванием чтения являются добавлением, так как они отсутствуют в остальных списках, относящихся как к первой, так и ко второй группе. В Соф-1262 присутствуют и другие мелкие вставки: **Не слышала бо попа оучаща добре** Соф-1262 — **не слышала же** Кр-45 103об. 16 и остальные списки; после слова **потаковника** (см. Кр-45 103б 5) в Соф-1262 добавлено: **по своему срѣцю потакъви твораща. и слабо оучаща и епитемнею не связывающа**; после слов: **продата кровь неповинныхъ** (см. Кр-45, л. 109а 3–4) в Соф-1262 читается **яко дшегубецъ**. Сказанное свидетельствует о том, что текст, представленный в Кр-45 (несмотря на имеющиеся искажения), а также в Пог-834, в ряде случаев лучше передает чтения протографа Предсловия.

Имеются и более мелкие различия между двумя группами списков краткой редакцией — добавления, пропуски, варианты чтения: **блуди же са неправеднаго бѣтства** Софийская группа (Кр-45, л. 102б 15–16) — **блудите же са ѿ лихонманїа и вѣганте пїаньства** Волоколамская группа; **и прѣтѣмъ исповѣжса бѣ** Софийская группа (Кр-45, л. 103б 11) — **і прѣтѣмъ са исповѣждъ бѣ** вса своа согрѣшенїа не потан ниединого грѣха Волоколамская группа; **словомъ бо исповѣданья не спѣтиса дѣлы не въслѣдоуѣа то ажвини наремсѣ а не рави бїи** Софийская группа (Кр-45, л. 104а 8–11) — **словомъ бо исповѣданїа не спѣти уже** (а же Вол-519, *искаж.*) **дѣлы не вослѣдѣмъ** Вол-560, Вол-519, **аще дѣлы не вослѣдѣмъ**, а **словомъ исповѣданїа не спаситиса** Ув-482, БАН 45.10.4; **стѣ погъ** Софийская группа (ср. Кр-45, л. 105б 11) — **вѣдетъ и стѣ іерен** Волоколамская группа; **еще же приволачаще къ судьямъ мьздою и дары** Софийская группа (Кр-45, л. 108а 13–15) — **еще же приволачашци к сѣдїамъ мьдою и дары тацїи проклѣти сѣ. і ѿлѣчени ѿ ба. и напрасно продаю людї**

Волоколамская группа, и др.<sup>5</sup> В Волоколамской группе такие мелкие вставки иногда подвергаются дальнейшей переработке в отдельных списках; так, в списках этой группы после слов **но своєю печисл дшю** (ср. Кр-45, л. 1056 7–8) сделана вставка, различающаяся по спискам: **и рцы емъ иди чадо понци себе перел по своен воли и прѣтѣм ся исповѣждь** Ув-482, БАН 45.10.4, **и рци емъ чадю понци себѣ ерѣм по своен воли и прѣтѣм сѧ исповѣждь**. **азъ грѣше есмь** Вол-519, и **рцѣ емоу иди чадо понцѣ себѣ потаковника шца и прѣтѣм сѧ исповѣждь азъ грѣшенъ есмь** Вол-560. Очевидно, в приведенном примере первичным было чтение Ув-482, БАН 45.10.4, дополненное и переделанное в остальных списках. О более позднем появлении Волоколамской группы свидетельствуют чтения, в которых слово **изгонство** заменено на **мздомство** в Ув-482 и БАН 45.10.4 или на слово **зло** в Вол-566 (в Вол-560 чтение безнадежно искажено) — см. Кр-45, л. 108а 2–5. Еще один пример с тем же словом: **аще имѣть на немъ изгонство имати то шербѣтаетсѧ продаа кровь неповиннѣ** (Кр-45, л. 109а 1–4) показывает, что при сохранении этого чтения во всех списках Софийской группы можно видеть переработку его в Волоколамской группе: **имоу шпѣтѣноу имати на нѣ**.

В Вол-519, в отличие от остальных списков краткой редакции, текст Предслова дополнен вставкой из Евангелия от Луки 19:8–9 — после слов: **но и жизни вѣчней сподобилсѧ бы** следует текст: **такъ захен рече къ гѣ. ги полъ имѣнїа моего даю нищи. а кого обидѣхъ шдамъ четверицю. і рече їс днь спсенїе домъ семъ бы. а богатѣм бо своєю силою, і ш того мѣтнїю дамъ тѣ великъ естъ** Вол-519, л. 208об. Нельзя не отметить, что это дополнение весьма удачно вписывается в ткань повествования, где речь идет о том, как и в каких размерах следует отдавать неправедно нажитое или награбленное имущество. Чтения Вол-519 в ряде случаев более исправны, чем в Вол-560, хотя иногда они имеют дополнения, отсутствующие в других списках, ср. например, **дати оубогымъ а самъ сторницею прїимеши живѣ вѣчнїи** при **оубогымъ дати** (Кр-45, л. 106б), после слов: **шверъзисѧ кѣнъ дѣвати в рѣзы** (Кр-45, л. 106б 14–16) добавлено **і корчемнаго привытка**.

Кроме того, Вол-519 короче остальных списков рассматриваемой редакции; его текст заканчивается словами: **да аще шѣщѣетсѧ ти створи** (недостает примерно двух столбцов по списку Кр-45, после л. 110а 5). Списки Волоколамской группы имеют ряд мелких индивидуальных пропусков. Так, в Вол-519 имеется еще один пропуск, соответствующий тексту Кр-45 на л. 103б 1–3; в Вол-560 представлены пропуски, соответствующие тексту Кр-45 на л. 107б 12–14; в Вол-566 отсутствуют строки, соответствующие тексту Кр-45 на лл. 107а 1–3, 108б 13–109а 16. Имеются пропуски, встречающиеся также и в списках Софийской группы (см., например, Кр-45, л. 108б 4–6).

<sup>5</sup> См. примеры в разночтениях к Кр-45 на лл. 102а 14–16, 102а 17–102б 2, 103а 2–3, 3–4, 11, 103б 11, 104а 4, 10–11, 13–17, 105б 11, 107б 16–17, 108а 15 и др.

Обращает на себя внимание практически полная идентичность чтений списков БАН 45.10.4 и Ув-482. Любопытна описка, лишняя раз подтверждающая это положение: вместо слова **несыты** (Кр-45, л. 109а 11) в обоих списках читается **не си**.

Ег-245, входящий в Софийскую группу, при общности базовых чтений со списками Кр-45, Соф-1262, Пог-834 имеет довольно много более поздних индивидуальных чтений — так, например, после слов **а оубогымъ гравлениа** (Кр-45, л. 107б 3) вставлено **ино радди то ввоги гравленіе ли резонманіе**, текст **да аще вѣщаецса то с радостью блгвивъ прими** (Кр-45 110а 4–6) переделан в Ег-245 следующим образом: **да аще ти вѣщаецъ заповѣ бжїа творити и въ твой повеленїихъ пожити. ты ра стно и прїими и блгви въ сновленїе такова** Ег-245<sup>6</sup>.

На основании всего двух известных В. М. Изергину списков краткой редакции он считал, что она не получила большого распространения в русской книжности, однако в результате проведенного исследования оказалось, что число ее списков значительно больше, содержащие их рукописи разнообразны по составу и (те из них, которые можно локализовать) по происхождению. Так, старший список Соф-1262 (Трифоновский сборник), содержащий большой набор антиязыческих и полемических статей, в том числе древнерусских [Алексеев 2012: 90–125], имеет ярко выраженные псковские особенности в правописании, что отмечал при описании всего сборника еще Н. М. Каринский [Каринский 1909: 129–139], хотя материал из Предслова был приведен им в небольшом количестве. Между тем в Соф-1262 широко представлены случаи мены **ц** и **ч**: **въ вѣчѣ** 108в, **въ вѣдущемъ вѣче** 109б, **въ ономъ вѣче** 110а, **ченою** 109в, **ченоу** 109г, **рчи** 109б, 110а; неоднократны случаи написания шипящего **ш** вместо свистящего **с**: **смъшленоу** 108в, **мъшлино** 109а, **несмъшлену** 110а, **смъшлѣ** 110а, **широта** 110а. Ег-245 связан с украинским языковым ареалом.

Сборник Кр-45 содержит епитимийно-канонические и дидактические статьи, в числе которых цикл поучений священникам «Правила святыхъ апостоль и святыхъ отецъ соборных, избрано из Манакануна. Поучение св. Григорья Богослова к попомъ», «Правило св. отецъ о церковномъ устроении», «Слово св. апостоль и св. отецъ о церковномъ приношении», «Правила св. апостоль и св. отецъ» (среди них выписки Вопросов и Ответов из «Кирикова Вопросания»), «Слово о кресте», «Поученье к попомъ за Кирилломъ» и другие статьи. Список имеет новгородские особенности в правописании. В нем отмечаются случаи цоканья: **ѡ цѣмъ** 102б, **пыанцивыи** 103а, **десатеричею** 107б, **тачи** 108а, **чи** 109б. Кроме того, в этом списке Предслова широко представлены элементы новгородской бытовой системы письма, в числе которых смешение **о** и **ѡ**: **в то чинъ** 102а, **попо** (сущ. м. ед. им.) 104б, **не подобоно** 102б, **добытокомъ** 107а, **дало** (м. ед. им) 108а, 108б, **на нихоже** 108б, **трѣдъвъ** 108а, **работѣно** 111а; **ь** и **ѣ**: **сь** (вм. **се**) 103а, **ащѣ** 108б и др. Из морфологических древне-

<sup>6</sup> См. также индивидуальные чтения Егоровского списка в примечаниях к тексту Кр-45, лл. 106а 14, 106а 12–14, 106б 12–14, 106б 15, 107а 2, 107б 2, 3, 108а 12–13, 110а 4–6, 110а 7, 110а 11–12 и др.

новгородских особенностей отмечаются причастные формы перфекта и сослагательного наклонения с **-ѣ**: **есте кагалѣса** 110б, **да вы не дѣталѣ** 111а, **приталѣ выхомъ** 110б.

В пользу распространенности краткой редакции свидетельствует также тот факт, что она послужила основой для составления сокращенной редакции, как будет показано ниже.

В пространной редакции можно выделить более древнюю Софийскую группу (Соф-1285, Юд-1, Вол-576, Маз) и более позднюю Соловецкую (Сол-858/968, СПБДА-129, Хл-79, Син-880). Язык последней группы подвергся редактированию. Полная редакция известна нам на сегодняшний день всего двумя списками — КБ-4 и Тр-793, которые при полном текстологическом сходстве отличаются между собой по языку. Еп-384 занимает промежуточное положение между этими группами.

Вставка из Изборника Святослава 1073 г. представлена в списках полной редакции в несколько сокращенном виде по сравнению с пространной.

Табл. 4

Соф-1285, л. 22г (пространная редакция)	Юд-1, л. 37 (пространная редакция)	КБ-4, л. 175б–176 (полная редакция)	Тр-793, л. 161об.–162 (полная редакция)	СПБДА-129, л. 52 (пространная редакция)
<p>В покаянии бо рѣ въпрос- никъ · добро ли исповѣдати грѣхы къ дхв- нымъ шцемъ швѣтникъ ре- че · еи добро чадо и полез- но · нъ не безъ искоуса соу- щимъ · боудеть бо по- пинъ гроубъ · ли невѣжа · ли пыаница ли гордъ · такъ бо соущъ погъ ·</p>	<p>в покаяніи рѣ въспростникъ добро ли испо- вѣдати грѣхы своа къ дхв- нымъ шцмъ. И швѣтнн рѣ. Се ча<sup>д</sup> добро и полезно. <u>но не</u> <u>безъ искуса</u> <u>сущимъ.</u> бѹде бо попинъ гроубъ. ли невѣжа. ли пѣаница. ли гордъ. <u>такъ</u> <u>сѹщъ погъ. пре-</u> <u>швѣтника тл и</u></p>	<p>в покаяньи бо рѣ воспросни. добро исповѣ- дати грѣхы своа дхвнмъ шцмъ. швѣтнн<sup>к</sup> рѣ еи добро ча<sup>д</sup> полезно аще<sup>л</sup> бѹде попинъ гроубъ ꙗли невѣжа · ꙗли пыаница ꙗли гордъ · шъ тако- выхъ бо гъ рѣ</p>	<p>В покаянии бо рѣ въпросникъ. добро ли испо- вѣдати грѣхы своа къ дхв- нымъ шцемъ швѣтнн рѣ. еи добро чадо и полезно. аще боудеть погъ грѹбъ. или невѣжа. или пѣаница. или грѣдъ. в тако- вы бо гъ рѣ.</p>	<p>в покаяніи бо рѣ. Въспроснъ. добрѣ ли прѣнде исповѣдати грѣхы своа къ дхвномъ шцоу швѣтникъ рѣ еи шче добрѣ и по- лезнѣ и <u>бѣ</u> <u>искуса сѹщи.</u> Аще ли бѹдетъ попинъ грѹбъ или невѣжа или пѣаница или гордъ <u>такыи бо</u> <u>пѹ приобидника</u> <u>тл створи.</u> в таковы бо рѣ гъ.</p>

<p><u>прѣшвидьника</u>  <u>та · и нерадива</u>  <u>и лѣнива ·</u>  <u>и славлена тѣ</u>  <u>створитъ ·</u>  <u>ѡ таковы бо и</u>  <u>гь рече</u></p>	<p><u>нерадива. и</u>  <u>лѣнива. и</u>  <u>славлена тѣ</u>  <u>створи.</u>  <u>ѡ таковы рече</u></p>			
--	---	--	--	--

Особенно важно, что в списках полной редакции значительно сокращено место об изгойстве, тогда как списки пространной редакции в целом повторяют аналогичный текст краткой редакции, что может свидетельствовать в пользу более раннего происхождения пространной по сравнению с полной редакцией. В позднем списке Тр-793 читается тот же текст Предсловия, что и в КБ-4, но упоминание об изгойстве здесь вообще исключено, а само слово *изгонство* заменено на *рѣзоимство*.

Табл. 5

Соф-1262 (краткая редакция)	Соф-1285 (пространная редакция)	МП	КБ-4 (полная редакция)	Тр-793 (полная редакция)
<p>чѣти гѣ ѿ своухъ          правѣднѣхъ          трудоу. А се          же зло и прокла-          то есть. иже          изгонство емлю          на искупящихъ          из работы Та-          ции не имѣтъ          мѣти бѣи видѣ-          ти. Не помило-          вавше равна со-          бе члѣка бѣи          создана. насытти          бѣдѣ ченою.          юже дали на          немь. Не токмо          своя дѣша гоу-          баше. Но и зло</p>	<p>чѣсти гѣ ѿ          праведныхъ          трудоу. еще ли то          ни и се пакы          горѣ всего          емлющи изгон-          ство на          искупящихъ          ѿ работы. не          имѣтъ во          видѣти мѣти.          не помиловавше          равно собѣ          създаанаго          роукою бжнею          члѣка. иже          насыттившеса          цѣною оурече-</p>	<p>Чѣти гѣ ѿ          правднѣхъ          трудоу. А еще пакы          се горши всего.          изгонство ем-          люще на иску-          пающихъ          работы. Таци          не имѣтъ мѣсти          бжиа видѣти.          не помиловав-          ше равна собѣ.          члѣка бѣи          създаана. и не          насыттившеса          цѣною оурече-          ную не токмо          своя души гу-</p>	<p>чѣти бѣ ѿ пра-          ведныхъ трудоу          аще ли хто          ималъ изгон-          ство и хочеть          изыти вѣч-          ныа моу то во-          ротти впа          тѣмъ.          не поидеши в          мѣку но в жизнь          вѣчнюю со все          стми</p>	<p>чѣти бѣ ѿ пра-          ведныхъ трудоу          аще ли кто          ималъ рѣзо-          имство и хо-          щеть изыти          вѣчныа моуки          то вѣзрати          вѣспать тѣмъ          же и не поидеши          вѣ моукѣ. но в          жизнь вѣчноую          съ всеми стми</p>

<p>помагающихъ дѣи злобе ихъ и чѣти ихъ дела. еще же приво- лочаще къ соуд- намъ мьздою и дары. Аще же малъ боуде кто в невѣдени. Ти хочеть избѣгти мѹкы вѣчныа. да шпать тѣмъ же възвратитъ. чѣа то сѹтъ на нихъже ималъ боудеть. да из- бѹдетъ вѣчныа мѹкы. и цртва бѣна наследникъ боудеть. съ всеми стѣми.</p>	<p>ною. и то же не ѿ закона бѣна. нѣ и еще прила- гающе. горе на горе своен дѣи. не токмо своѣ дѣи гоубаще. нѣ и послѹхъ въставающѣхъ по нихъ. и пома- гающихъ злобѣ ихъ. и еще при- волочаще къ своимъ злѣмъ и соудѣи. мно- гими мьздами. и великими да- ры. аще ли кто въ невѣдѣнии ималъ боудеть. ти хочеть из- быти вѣчноѣ моуки. да воро- титъ шпать тѣмъ на нихъже ималъ и извѹ- детъ вѣчныа моуки. и жизни вѣчнѣи прича- стникъ боудеть. съ всеми стѣми</p>	<p>баци. но и зло поминающѣи. но еще прилагающе горе на горе сво- ен дѣи гѣбаще. но и послѹхы въставающѣи по нихъ. и помага- ющѣи злобѣ ихъ. иже привлача- ющѣи къ своимъ злѣмъ соудѣ- амъ. многыми мьдами и дарѣми. Аще ли кто въ невѣ- дѣнии ималъ боудеть изгой- ство. ти хочеть избѣгти вѣч- ныа моуки. то воротѣи тѣмъ же опать и не пойдеши въ моукоу нѣ въ жизнь вѣчноюю съ всеми стѣми</p>		
--	--	--	--	--

По-видимому, к пространной редакции относился и старший список Предсловия из не дошедшего до нашего времени сборника Мусина-Пушкина (МП), который И. И. Срезневский датировал временем до 1350 г. Судя по опубликованному из него отрывку, текст об изгойстве в нем в целом представлен ближе к Соф-1285, чем к КБ-4. Можно привести еще один пример, иллюстрирующий большую близость МП к про-

странной редакции. После слов **тако же и всако насилное иманык** в этом сборнике и в других списках пространной редакции добавлено: **а праведнымъ имѣнемъ богатитиса и от него даати мѣтныа оубогымъ** (Ѡ того оубогымъ даати Соф 1285) и **милость вѣію верѣсти**. В списках полной редакции этой вставки нет. Вместе с тем в МП есть общая черта и с краткой редакцией — в пассаже из табл. 5 в Соф-1262 и МП одинаково читается фраза **Тацни не имуть мѣти бѣа видѣти. Не помиловавшѣ равна собе члѣка вѣмъ создана, при** ином чтении в пространной редакции (по Соф-1285): **не имоуть бо видѣти мѣти. не помиловавшѣ равно собѣ създанаго роукою вѣіею члѣка** (в полной редакции текст опущен).

И наконец, ряд чтений объединяет список Предслова из МП с КБ-4. Сказанное касается, в частности, конца приведенного отрывка, который читается только в МП и списках полной редакции: **и не поидеши въ моукоу нѣ въ жизнь вѣчною съ всѣми стѣми**. Имеются и другие, более мелкие чтения, представленные в рассматриваемом сборнике и КБ-4, причем можно думать, что они отражают более раннее состояние текста Предслова, чем соответствующие им чтения пространной редакции: **Ѡвѣрзиса коунѣ даати въ резъ** Соф-1285 — **Ѡвѣрзиса кунѣ даати въ лиху рекше в накладѣ** МП, КБ-4; **ли запрѣнемъ чюжего имѣныа ли верѣтенымъ имѣнемъ** Соф-1285 — **или запрѣнемъ чюжаго имениа** МП, КБ-4. При этом отдельные чтения МП имеют явно более поздний характер. Таково чтение **Ѡвѣрзиса корчмы варити и пити въ корчмѣ**: в старших списках краткой и пространной редакции слово **корчма** употребляется только в значении напитка (ср. Соф-1285 и Соф-1262: **а не пити корчмы**). Возможно, тот же характер более поздней конъектуры имеет замена слова **непрѣредомыи** ('нескончаемый') на **непроходимыи**: **еже полѣсти имѣ в непроходимыа моукы** МП, Хл-79 — **непрѣредомыа** Соф-1285 — **непрѣродимыа** Маз. Но особенно интересно употребление в МП слова **злѣдѣ** в значении 'злоба', не встретившееся ни в одном другом списке Предслова, равно как и в других памятниках древнерусской письменности. В исторических словарях оно отмечено только по этому сборнику: **самъ бѣ Іс Хс искоупивши насъ Ѡ работы вражьа своєю кровию Ѡ неправды и злѣди** [Срезневский 1863. 247; Срезн., 1: 1008; СлРЯ XI–XVI, 6: 15].

В пространной редакции Предслова имеются многочисленные уточнения и дополнения, не представленные в списках полной редакции:

Табл. 6

КБ-4 (полная редакция)	Тр-793 (полная редакция)	Соф-1285, Маз., Юд-1, Вол-576 (простр. редакция)	Еп-384	Сол-858, СПБДА- 129, Хл-79, Син-880 (простр. редакция)
1. Во злѣю хит- роу дѣю не вниде мѣд-	Въ злоу дѣш не внидетъ мѣрость вѣіа	въ злохитроу дѣоу не вѣлѣзеть (не вѣниде Юд-1)	Въ злохит- роу дѣю не вѣлѣзеть	Въ злохитрѣ дѣш не вѣлѣзеть мѣдрость ни са

ростъ бѣа но па же сѹ <sup>д</sup> пра- веднаго бѣтѣствѹ	но паче же стоудѹ да пра- веднаго бѣтѣства	мѹдрость ни сѹ можетъ оѹкорен- ити (оѹкорити (!) Юд-1, Вол-576) в тѣлѣ wskверненѣ Ѡ пьянства Па <sup>ч</sup> же Ѡ неправеднаго бѣтѣства (събранїа Юд-1)	мѹдрость ни сѹ можетъ в нем оѹкоренити Ѡ пьянства wskверненѣ паче же Ѡ не- правѣнаго бѣтѣства	можетъ оѹкоренити в тѣлѣ wskверненѣ Ѡ пьянства и Ѡ неправеднаго събранїа
2. или пыаница или гордѣ	или пыаница или грѣдѣ	ли пыаница ли гордѣ такѣ (таков Маз) во соѹщѣ попѣ прѣшвидѣ- ника та и неради- ва (нерадива Юд-1, Вол-576) и лѣнива и wслаб- лена та створитѣ	как Соф-1285	или пыаница или гордѣ такѣ во сѣщїи попѣ пришвидника та створитѣ
3. і прощенѹ бы. аще не та <sup>к</sup> то не искати ерѣва потако- вы дѣюща і славо оѹчаща	и прощеноѹ быти аще ли не тако то не искати іерѣва таковага дѣюща и сла- во оѹчаща	и прощеноѹ быти. аще ли то ни. хо- тащемоѹ же при- ити на покаанїе то не искати ерѣва по своему срдцю потаковы дѣюща и славо ѹчаща	как Соф-1285	прощенѹ быти хотѣщѹ же прїити на покаанїе то не искати попа по своемѹ срдцѹ оѹгодїа дѣюще и славо оѹчаще
4. і заповѣ <sup>д</sup> его крѣпко прїимеши і имаши со всѣми сѣыми радовати <sup>с</sup> нач- неши	и заповѣди его крѣпко прїати и имаши съ всѣми сѣыми быти и ра <sup>д</sup> ватисѹ начнеши	и заповѣди его прїимеши крѣпко преывагаи вѣ заповѣди гни съ вѣрою оѹповань- емь иже кѣ бгѹ и съблюдши запо- вѣди его спсеноѹ быти и вѣ боѹдоѹ- щемь вѣцѣ съ	и заповѣди его прїимеши ли крѣпко. преывагаи вѣ вожзни гни с вѣрою и съ оѹпованнемѣ еже кѣ бгѹ и съблюдши заповѣди его	как Соф-1285

		СТЫМИ РАДО- ВАТИСА	СПНЪ БЫТИ И ВЪ БОУДОУ- ЩИМЪ ВЪЦѢ СЪ ВСѢМИ СТЫМИ РАДОВАТИСА	
5. ТАКО <sup>Ж</sup> ВСЕ НА- СИЛНОЕ ИМАНЬЕ КАКО <sup>Ж</sup> СОЛОМАНЪ ГЛѢТЬ	ТАКОЖЕ ВСЕ НАСИЛНОЕ ИМАННІЕ ТАКОЖЕ БО СОЛОМОНЪ ГЛѢТЬ	ТАКОЖЕ ВСЕ НАСИЛ- НОЕ ИМѢНЬЕ И ПРАВѢДНЫМЪ ЖЕ ИМѢНЬЕМЪ БО- ГАТѢТИСА И Ѡ ТО- ГО ОУБОГЫМЪ ДАДАТИ И МЛѢТЬ БЖІЮ ШЕРѢСТИ ТАКОЖЕ И СОЛОМОНЪ РЕЧЕ	Соф-1285	Сол-858, Син-880 как Соф-1285 ТАКО <sup>Ж</sup> И ВСЕ НАСИЛ- НОЕ ИМАННІЕ Д ПРА- ВЕДНЫ ИМѢННІЕМЪ БО- ГАТИТИ И Ѡ ТОГО ДАДАТИ МЛѢТИНА ОУБОГЫ И МЛѢТЬ БЖІЮ ШЕРѢСТИ ТАКО <sup>Ж</sup> И СОЛОМО ГЛѢТЬ СПБДА-129, ... А БОГАТИТИСА ПРАВѢДНЫ ИМѢННІЕМЪ И Ѡ ТОГО ДАДАТИ ОУБОГЫ МЛѢТИНА. И МЛѢТЬ БЖІЮ ШЕРѢСТИ Хл-79

Число подобных примеров весьма значительно и не исчерпывается приведенными. Из табл. 6 видно, что Соф-1285 список и близкие ему Юд-1, Маз, Сол-858, Син-880, Хл-79, Сол-803, Вол-576, можно рассматривать как особую, пространную редакцию памятника в отличие от списков КБ-4 и Тр-793, отнесенных нами к полной редакции памятника. Промежуточное положение занимает Еп-384, в котором место об изгойстве читается в сокращенном виде по типу полной редакции, но в целом текст следует за Соф-1285. Однако внутри пространной редакции можно видеть различия по спискам. Ряд чтений отличает списки второй группы Сол-858, СПБДА-129, Син-880, Хл-79 от остальных, а в первой группе пространной редакции большая близость наблюдается у списков Юд-1 и Вол-576.

Пространная редакция представлена также в среднеболгарском сборнике Маз смешанного содержания около середины XIV в. А. А. Турилов, обративший внимание на этот древнерусский памятник в контексте русско-южнославянских связей, отметил, что он является старшим из дошедших до нас списков Предсловия [Тури-

лов 2012: 243, прим. 38; 253]. Ученый считал, что «Мазуринский список не совпадает ни с одним из опубликованных, последовательно отражая, по всей видимости, более ранний этап истории текста» [Там же: 245]. Однако в действительности текст болгарского списка относится к пространной редакции памятника и не содержит никаких принципиальных текстологических особенностей, которые отличали бы его от Соф-1285 или Юд-1. В то же время его чтения в случаях расхождения чтений Соф-1285 и МП совпадают с Соф-1285.

Язык Мазуринского списка подвергся существенному редактированию. Сказанное отосится не только к последовательному устранению русизмов памятника (типа замен **воротитъ** на **вратитъ**, **хорони** на **храни**, **въслѣдоујочи** на **въслѣдѣжци**, **слѣшајочи** на **слѣшажци**), что вполне естественно для среднеболгарского списка, но и к некоторым архаичным или редким словам, которые заменены более привычными для болгарского переписчика церковнославянизмами или соответствующими словосочетаниями, ср.: **ѡпнѣмьею не съвазываютъ** Соф-1285, л. 22а — **запрѣщеніемъ съвазываетъ** Маз, л. 29об.; **оузы** Соф-1285, л. 22в — **мжкы** Маз, л. 29об.; **започивын** Соф-1285, л. 22в — **пианица** Маз, л. 29об.; **съшоноуѣтъса** Соф-1285, л. 22в — **помѣнжвса** Маз, л. 29об.; **ѡ починка** Соф-1285, л. 23в — **ѡ почѣтка** Маз, л. 31; **ротою** Соф-1285, л. 24а — **клатвож** Маз, л. 32; **насилокъ** Соф-1285, л. 24а — **неправедное** Маз, л. 32; **послоухъ въставающі**<sup>х</sup> Соф-1285, л. 24б — **послѣшѣствѣвающі**<sup>х</sup> Маз, л. 32об.; **выкоупаетса** Соф-1285, л. 24в — **кѣпѣтса** Маз, л. 35; **колѣноклананьемъ** Соф-1285, л. 25б — **колѣнѣ кланѣніемъ** Маз, л. 36об.; **работенъ** Соф-1285, л. 25б — **работникъ** Маз, л. 36об.; **оуреченною** Соф-1285, л. 24б — **рѣнною** Маз, л. 32об. Однако лексемы, называющие реалии древнерусского общества, в том числе термин **изгонство**, при переписывании болгаринном были сохранены.

Версии сокращенной редакции Предслова, представленные списками Ф.П.251, Вол-523, Тр-192, Лук-1, Q.I.1012, появились в результате сокращения текста краткой редакции. В сокращенной редакции наблюдаются существенные различия между списками. Сокращения в них были осуществлены в разной степени: наиболее полон текст в Ф.П.251, самый краткий — в Вол-523 (два листа по Кр-45), при этом текст в Вол-523 идет с начала произведения подряд без сокращений и заканчивается словами **словомъ во исповѣданья не спѣтиса** (ср. Кр-45, л. 104а 9), т. е. это единственный список, в котором текст по сути не сокращен, а усечен. Далее в этом списке начинается новый текст, без заглавия, содержащий правила иереям, нач. **Аще ли епѣ или попъ небрегыи наказати лю<sup>д</sup> блговѣрїю и пребывалъ в лености. да извержетса сана...**

При сличении текстов краткой и сокращенной редакций можно констатировать, что сокращались тексты ее обеих групп. Так Лук-1 и Тр-192 в начале Предслова содержат вставку, наблюдаемую только в списках Волоколамской группы (см. выше табл. 3, Ув-482): **аще во иерен и сѣ. и невѣжа и гроуѣтъ таковомоу лоуше не быти иереѣ. а еже немощно наоучити, и добрѣ то не прїимати грѣвомъ на покааніе да не погоуѣи себе и люди. слѣпъ во аще слѣпа ведета, не шба ли во тамъ впадетса,** Лук-1, л. 365. Но по сравнению с Ув-482 эта вставка сокращена, в ней недостает

части текста: **Се же глѣт ерѣѡмъ грѣѡмъ иже не вѣдѡтъ закона ни книгъ. то како таковомъ прїимати люди на покаянїе. невѣденїе оубо злѣе согрѣшенїа.**

Текст в F.II.251 получился в результате сокращения взятого за основу списка Предслова Софийской группы краткой редакции и имеет общие особенности с Кр-45 и Соф-1282, в частности, он не содержит вставки, упомянутой выше. В отличие от других списков сокращенной редакции в F.II.251 представлено упоминание об изгойстве.

В Q.I.1012 текст первой группы был не только сокращен, но значительно переделан:

Табл. 7

Соф-1262	Q.I.1012
<p>Подобаеѣтъ быти ерею смышленоу и хытроу книгамъ и трезвоу и оумноу быти ѡ грѣховъ оудалласа такоже рече аплѣ павелъ къ тимофею трезвиса ѡ всемъ и чистъ снабди оу прѣгла гна стоати. таковомоу бо ерею быти подобаеѣтъ. Аще не таковому добрее бы ему не ити въ тѣ чинъ аще и стѣ. А грѣбъ невѣжа не подобно бы ему быти ерѣѡмъ &lt;...&gt; Мнози заблѡдиша не почитавъше стѣхъ книгъ. А инни же чтѣще не имѣюще же оума свѣршена. въ ересь въпадають и тако погыбають.</p>	<p>Пѡбаеѣтъ ерею быти смысленоу и оумноу и моудроу въ оученїи книжнѣ и трезвоу въ всемъ такоже рече павелъ къ тимофею трезвитеса въ всемъ таковому быти ерею аще ли не тако то не подобаеѣтъ емоу быти неревъ аще боуде и стѣ и чудеса творит а неразумнѣ и несмысленъ въ оученїи книжнѣ. А неразумныи аще почитаю книги а не имѣще рассмотренїа и трезва ѡма въ ерѣ въпадающе погыбають неразумїе свои.</p>

Кроме того, после слов **проповѣжь заповѣди его и послѣшливымъ въ спасенне** (см. Кр-45, л. 105а 8–9) текст Предслова заканчивается. Далее к нему без заглавия присоединен другой текст, дополняющий Предсловіе и начинающийся словами: **Чѡдо глѣт бо аплѣ подобаѣтъ бо многими скорбѣми внити въ црѣтво нѣвное...**

Существенной переработке подвергся текст краткой редакции в Лук-1, в результате чего он был сокращен вдвое. В начале статьи было устранено рассуждение о пользе чтения священных книг с предостережением не впасть в ересь тем, кто не имеет развитого ума, но читает книги. Далее из текста было полностью исключено описание грехов, связанных с разбоем, грабежом, ростовщичеством и изгойством. Кроме того, в конце была опущена рекомендация священнику не принимать на себя чужие грехи нераскаившегося человека, скрывающего их от священнослужителя. В заключительной части статьи также было устранено наставление о том, чтобы давать наказание «по силе, а не чрез силу» беднякам, ремесленникам, кормящимся своим трудом.

Попал рассматриваемый памятник и в рукописные списки Зонара XVII в., а из них — в старообрядческие печатные издания Зонара XVIII в., с характерной пометой: «Поучение иереом зело красно». В нем Предсловие представлено в краткой редакции памятника, с некоторыми изменениями, связанными с устранением пассажа об изгойстве, несомненно, утратившего свое историческое значение ко времени составления Зонара. Значительной переделке и сокращению подвергся в нем самый конец статьи, в котором содержится наставление священнику давать посильное наказание согрешившему.

Предсловие является своего рода программным произведением для сборников дидактической проблематики. Нередко они начинаются с него, как это можно видеть в Вол-523, Вол-560. Важное значение придавалось этому произведению в упоминавшемся выше Софийском сборнике. Так, составитель Соф-1285 (или его протографа) при выборе статей из Изборника Святослава, включенных в него, руководствовался идеями Предсловия<sup>7</sup>, о чем свидетельствует редакторская вставка в завершающей статье из Изборника *иѡа златоуста иже ѿ дѣланїи* (Исв I, 140), Соф-1285, л. 80в–80г: *всакоє же съгрѣшение раздрѡщаеться дѣломъ творениа. а не словомъ исповѣданнѧ. по наоученню ст҃хъ ѿць. такоже єсть писано въ предѣсловьи покаяннѧ.*

Обращение к тексту Предсловия можно увидеть в «Слове Иоанна Златоуста о лживых учителях», древнерусском сочинении, представляющем переработку «Слова о лжепророках и лжеучителях, и об еретиках, и о знаменїях кончины века сего» псевдо-Златоуста, составленного, по мнению его исследователя А. И. Клибанова, между 1274 и 1312 гг. [Клибанов 1961: 300–312]. Помимо указанных в [Буланина 1987] списках этого произведения из сборников Соф-1262, Кир-Бел 4/1081, Соф-1285 и Троицк. № 204 можно назвать списки Юд-1 XV в., Еп-384 XVI в. Ниже этот текст приводится по Еп-384 (лл. 279об.–280):

*пишетъ бо са бл҃жнѣ чл҃къ  
иже вбращетъ мдрѣть. попы-  
таи же любимиче. аще и б҃га-  
ть єси. аще и ниць. или сво-  
бодь. или рабѣ ст҃гыл бо кни-  
ги. скровище всемоу доброу соу-  
тъ. то се да вбрътохѣмъ  
оуже. ст҃гыл книги. и разгнѣ-  
вше вбращемъ в нихъ поу-  
тъ сп҃нїа. поуть жизнь вѣ-  
чна. и не имоуще всакомѣ*

<sup>7</sup> Подробнее об этом см. [Баранкова 2013: 451].

доброу конца. семоу же поу-  
ти стмоу начало стыхъ  
ѿць оученiе. въ прѣсловни  
чѣтаго покаянiа. да аще кто  
начало поути вбрѣтъ. и по  
немоу потечеть. то аще по-  
тоноула есть въ грѣсехъ.  
тѣмъ поутемъ тека не по-  
грѣшитъ жизни вѣчныа.  
и радости съ всѣми стми.  
томуу боуди послоухъ сты-  
и дхъ. наоучивыи прописати,  
дшеполезнаа словеса оученiю  
стымъ шцмъ. аще и стъ е-  
сть. а по томуу поути не по-  
течеть. емоу же начало. прѣ-  
словне покаянiа ѿнметса  
ѿ него стость. и дастъ то-  
моу. иже кто [по то]моу поути по-  
течеть. и въспринметъ оу-  
ченiе прѣсловне покаянiю.  
не слышанiемъ токмо но дѣ-  
ломъ и творенiемъ.

Таким образом, автор Слова видит назначение Предслова в том, что оно должно стать первоначальным руководством для всякого христианина, вступающего на путь спасения, ведущего в вечную жизнь, и что среди священных книг оно является первым, которое необходимо изучить и которому надлежит следовать. Этот текст нельзя рассматривать как позднейшую вставку в Слово, так как он является неотъемлемой частью других списков памятника. Важность этого произведения не только для восточных, но и для южных славян подтверждается его наличием в упоминавшемся выше болгарском сборнике Маз.

О высоком статусе Предслова свидетельствует включение его отрывков (в переработанном виде) в Требники. Так, выборки из Предслова, осуществляемые с разными целями, можно видеть в Требниках XVI в. из РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 528/785 и собр. Погодина, № 314<sup>8</sup>. В Требнике КБ-528/785 из Предслова были выбраны общие наставления и вопросы, с которыми духовник обращается к кающемуся перед началом исповеди:

<sup>8</sup> Далее они цитируются по изданию [Алмазов 1894].

Требник КБ 528/785	Предсловие КБ-4, л. 177 об.–178
<p>Прежде подовае<sup>т</sup> повесѣдовати с<sup>и</sup> ни г<sup>л</sup>ати же тихи<sup>м</sup> лице<sup>м</sup> и кроткы<sup>м</sup> взоро<sup>м</sup>, и веселы<sup>м</sup> ср<sup>д</sup>це<sup>м</sup>. Рцы исповѣдникѹ, добръ ли прїиде, им<sup>к</sup> кагатися грѣх<sup>у</sup> свой<sup>х</sup> къ всемлативомѹ бгѹ гдѹ нашемѹ їсѹ х<sup>р</sup>вземлющемѹ грѣхы всего мира и твоя чадо возметъ аще ся покаеши всею дш<sup>ею</sup> и все<sup>м</sup> сердце<sup>м</sup>, и все<sup>м</sup> помышленіе<sup>м</sup> в<sup>ь</sup> крѣпости. да к томѹ безаконїа не творити. Покаян(нїе) во есть, сице и глѣтса, еже престатъ ѿ грѣ<sup>х</sup>. тако же чадо аще исповѣдаешися и ты все<sup>м</sup> ср<sup>д</sup>цемъ и волю его начнеши творити, то и азъ чя<sup>до</sup> вѣдѹ послѹхъ, и оучитель вжїею помощю. Да се чадо вопрошѹ тебе, рцы ми истїнно, въ коемъ санѹ есть, и кое дѣло имаши, и кои вещи твориши, что нѣжда ти, и како житїе твое добръ стронши. Исповѣникъ же, како ти рече ѿвѣтъ, да сїе вгнѣми расѣжая. потомъ же рцы емѹ, хоцещи ли чя<sup>до</sup> творити волю вжїю, и заповѣди его прїимеши. да крѣпко пребываеши в законѣ гни с вѣрою оупованїе<sup>м</sup>, и чистотою ѿ всякыя скверны и любовїю еже к бгѹ и соблюдеши заповѣди его, и спсень вѣдеши в се<sup>м</sup> вѣцѣ ѿ все<sup>х</sup>хъ сопротивны<sup>х</sup>, ѿ видимы<sup>х</sup> и невидимы<sup>х</sup> вра<sup>г</sup> и ѿ напастей, в вѣдущемъ же вѣцѣ сподобишися съ стѣми рая радости неизреченыя, и радости не вѣде<sup>т</sup> конца, а живущи чадо безаконно і не творящи волю вжїю, і по заповѣде<sup>м</sup> вжїи не ходящи вѣде<sup>т</sup> бо имъ во иномъ вѣцѣ горе, горе, горе, оувы, вхъ, лютѣ бесконечно зломѣченїе, страшно, тако бо ся речеся, грѣшникомъ, мѣченїю ихъ</p>	<p>аще стѣ<sup>м</sup> еси начни<sup>ж</sup> казати ѿ починка повѣствъ сню. тихи<sup>м</sup> лице<sup>м</sup> і веселымъ добръ прїиде бра<sup>т</sup> или ча<sup>д</sup>. кагат<sup>с</sup> грѣхъ свойхъ. къ млатвomu бѹ вземлющему грѣху всего мира і твоѣ ча<sup>д</sup> возме<sup>т</sup> аще са начнеши кагати чисто. і заповѣди его начнеши храни і азъ ти ча<sup>д</sup> бѹдѹ послѹхъ грѣшныи оучитель. да се ча<sup>д</sup>. а.-е впрашаю тебе въ кое<sup>м</sup> еси санѹ і кое дѣло їмаши да како ти рѣтъ. ты<sup>ж</sup> рци емѹ хоцещи<sup>л</sup> ча<sup>д</sup> творити волю бгю с любовью. і заповѣд его крѣпко прїимеши. і имаши со все<sup>м</sup>ми стѣми радovati начнеши. радости<sup>ж</sup> тогда не вѣде<sup>т</sup> конца а не творящи<sup>м</sup> воли бгя. мѣченїю нѣ<sup>к</sup> конца.</p>

<p>нѣсть коца, ѡгнь ихъ не оугаснѣ, и червь ихъ не оумрѣ, і всяко мѣченіе, горцѣ во вѣкы бесконечныя. Да аще хощеши чядо въ жизни вѣчнѣи быти, и со жаданіе<sup>М</sup> нищеша своего спсєніа, и всѣ<sup>М</sup> срѣ<sup>М</sup> каешися, то чя<sup>Д</sup> любимое твоѣ рцы в памяти твоен вся дѣланія, ѡнеле<sup>Ж</sup> помниши ѡ младенства и до нынѣ, ничтоже стыдяся во все<sup>М</sup>.</p>	
--	--

В статье из Требника собр. Погодина № 314, лл. 151–154об., озаглавленной **Поученіе пришедшемъ на покаяніе**, текст Предсловия переработан таким образом, что из него выбрано конкретное наставление священнослужителю, как принимать кающегося, от каких поступков он должен отказаться и в каких грехах покаяться, чтобы получить прощение. Текст этой статьи явно имеет позднее происхождение, так как в ней нет упоминания ни об изгойстве, ни о «кунах». В числе грехов, в которых надлежит покаяться, в этой статье дважды упомянуто употребление в пищу удавленины, которое сравнивается «с блудом и идоложрением», тогда как в Предсловии этот грех не назван. Статья **Поученіе пришедшемъ на покаяніе** расширена по сравнению с Предсловием, подробнее и конкретнее перечисляются грехи и епитимьи; добавлено наставление об ответственности священника за последствия исповеди. Если в Предсловии четко определяется размер возмещения за украденное или «резоимное» нищим (в том случае, если возврат тем, кому нанесен ущерб, по каким-либо причинам невозможен): **аще не тѣмъ. то оувогимъ сторицею ѡдати. а краденое десѣторицею. а рѣзоніное сторицею. также все насилное иманне**, — то в рассматриваемой статье предлагается в этом случае «загладить» все милостынею, розданной церквям и нищим. Мотив отдачи неправедно нажитого в церковь в Предсловии отсутствует. В то же время четкого определения размера возмещения ущерба в Поучении не содержится.

Можно предположить, что составитель рассматриваемого Поучения располагал текстом Предсловия, близким (или тождественным) Вол-519. На это указывает присутствие в рассматриваемой статье Требника цитаты Лук 19: 8–9 (о ее употреблении в Вол-519 см. выше), а также словосочетания *корчелньи прибытокъ*, которое из всех списков Предсловия отмечено нами только в Вол-519.

Табл. 9

Требник Пог-314, лл. 151–154об.	Предсловие Вол-519, л. 207об.–209
<p>Повесѣдовати с нимъ наедине въ местѣ тайне и чѣтѣ. всѣ<sup>М</sup> ли срѣ<sup>М</sup>емъ и дшєю, и всею ли мыслью и вѣрою заповѣди гнѣ</p>	<p>Аще ти прїидѣ члкъ к тебѣ на покаяніе. вниди<sup>Ж</sup> с нимъ в тайно мѣсто і повесѣди с ни<sup>М</sup> прѣ<sup>Ж</sup> исповѣданіа его. испытан его</p>

пріати хоцетъ. и творити повелѣніа с радостію. и аще тако начнетъ повиноваться, тако пріими его. аще ли того не въсхоцетъ, еже изрекль еси емѸ, то лоуцше не погивноути съ чюжими грѣхы. но пещися своею дшею, аще ли послѣшливаго и добраго не пріати, и не наоучити. аще и вельми грѣшенъ естъ. но послѣшливъ, то съ злыми и всоуженъ боуде не пріими его ерен. аще и стѣ е. Рещи же емѸ преже сице веселымъ срцемъ и кроткыѹ добръ прінде гне и снѸ каитися грѣховъ своиѹ къ мѡстивомѸ боу гоу нашемѸ іс хѡу вземающемоу грѣху всего мира. и твоя възметъ, аще начнеши каятися всѣмъ срце. и волю его творити, и съ любовію заповѣди его пріимеши крѣпко. и с вѣрою зпованіемъ соблюдеши и, то спсень боудеши, и въ боудущемъ вѣцѣ съ всѣми стѣми радоватися имаши. ей же радости нѣ конца. и аще хоцеши быти в жизни вѣчней. то ѡвръзися вьбяденіа и крове и оудавленины. а не гаствы. ѡвръзися блоуда, а не законныя женитвы. ѡвръзися неправеднаго имѣніа. а праведнаго не храни, и не щади збогимъ даати. и самъ сторицею пріимеши. ѡвръзися сребра даати в лихвоу. рекше в наклады и корчемнаго прибытка лишися. не тажъ крове оудавленины. се бо равно блоудѸ и идоложенію. и никого тѣмъ не шкори. ѡвръзися и неправеднаго мѣздонманія и гравленія. и крадебнаго и въ разбон довытаго. и пожарнаго. аще ли боуде кое ш тѣмъ слоучилося взято и то подобаше ѡдати тѣмъ Ѹ ни же взято или мѣтиннею црквемъ и нищимъ то заглади.

всѣмъ ли срцемъ каетса. і всею дшею и мыслію заповѣди гна хоцеши ли пріати и дѣлати повелѣннаа тобою. любовію и веселою вѣрою. да аще вѣщаецса тако творити. то пріими. аще ли не тако то не пріими. да не погини с чюжими грѣхы. но своею дшею печиса. и рци емѸ чадѡ по ници севѣ ерѣа по своен воли и прѣ тѣмъ са исповѣжд. азъ грѣше есмь. аще ли кто велми грѣшенъ е. а вѣде послѣшливъ пріими таковаго. а непослѣшливаго вѣган. аще и стѣ ерѣи а грѣшніка кающа не прѣмлетъ на покааніе то злѣ вѣдитса начни ѡ починка словеси да и доселѣ тихо глі. и рци емѸ добръ прінде чадѡ и братѣ каати грѣховъ своиѹ къ гѸ ншемѸ ісх хѸ. взелющаго грѣхы всего мира. и твоя чадѡ возме. аще всѣмъ срцемъ каешиса і волю его начнеши творити. то и азъ ти грѣшнын вѣдѸ послѸ и оучитель вжтею помощію. и заповѣди жтїа пріимеши с вѣрою и оупованіемъ. іа творивъ спсень вѣдеши в вѣдѸще вѣце съ стѣми възрадѣшиса. а не сътворше же вола вжтїа ни в заповеде его поживша не вѣде мѣнїю конца. аще ли хоцеши чадѡ быти в жизни вѣчнои то се ти первое оукаждъ любимче. ѡвверзиса пїаньства а не пїтїа. ѡвверзиса вѣаденіа лише мѣры. а не гади. ѡвверзиса вѣада. а не законныя женїтвы. ѡвверзиса гравленія и неправеднаго събранія. а праведнаго не храни и не щади его дати оубоги. а самъ сторицею пріимеши живѡ вѣчныи наслѣдншъ. ѡвверзиса кѸнъ даати в рѣзы. і корчемнаго прибытка а бга дѣла дан. аще ли прѣ сего има еси наклады тажкы.

<p> <u>іакоже закхен рече къ хѣ. ги се полъ имѣніа</u>  <u>моего даю нищимъ. аще кого обидѣлъ</u>  <u>боудъ ѿдамъ четверницею. и рече Іс днѣ</u><sup>с</sup>  <u>спсеніе домъ семъ. бы а ѿвергся си не чини</u>          впятъ тѣ<sup>х</sup>. праведнымъ же паки          имѣнемъ богатися. и оубогымъ ѿ того          давая. и тако млтѣ бжїю врящеши.          іакоже и соломонъ глтѣ. чти га ѿ правед-          ны<sup>х</sup> трѣдовъ твои<sup>х</sup>. златоустъ же глеть          аще и свралъ еси злѣ, то расточи добрѣ и          аще сїа храниши грѣховъ твои<sup>х</sup> спсєтъ тя          (sic!). азъ ти боудъ послоу<sup>х</sup> съ бжїєю по-          мощью. И аще обѣщаєся тако, то с          радостїю бавивъ его прїими. аще ли нера-          дити начнє, рци емъ. иди члчє, и ници си          наказателя по своємъ хотѣнію. азъ же          шкааннѣй есмь всѣ члкъ. и чюжь ѹченїа.          своими грѣси доволнѣ дшю свою          погоубити, нежели еше и чюжаа прїимати          на свою выю. а и еше хотящи<sup>х</sup> на таже пер-          вая вбращатися злая. а и прежнїи не хо-          тяще ѿврещи ѿ себѣ. аще же бы прѣвая          ѿврѣгши ѿ себѣ, покаянїемъ и млтїинею. а          на прєняа крѣпци воврѣжитися еже не          творити и<sup>х</sup>. то гѣ поможетъ ти. а мы          грѣшнїи елико мощно по силѣ своей длъж-          ни молити того. о ѿпѣщенїе (sic!) грѣ<sup>х</sup> на-          ши<sup>х</sup>. млостивъ бо є и не хоцетъ смрти          грѣшникѣ, но вжидаеть вбращенїа его       </p>	<p>         или иноу которю неправдою добылъ еси          или клеветою или мздою или гравленїемъ          іли ротою или поклепомъ. или запрѣнїемъ          чюжаго имѣнїа. или поклажає<sup>м</sup>. или шерѣ-          тены<sup>м</sup> имѣнїемъ. или в пожаръ и в ратъ          добылъ еси. то естъ горши татбы. то<sup>ж</sup> все          ѿмечи ѿ себе. іли в разбон добылъ еси.          всл<sup>ж</sup> та неправеднаа събранїа ѿмечи ѿ          себе, і возврати чїа сѣтъ, оу<sup>х</sup> нїже понма-          но. аще не тѣ<sup>м</sup> но ѹбогы<sup>м</sup>. гравленїа въ ста          ѿдавати. а краденаа в десатеро. а раз-          боннаа и в пожаръ, і в ратъ, і насилїє          иманаа. сторицею ѿдавати. аже не тѣ<sup>м</sup>ъ          оу<sup>х</sup> кого понмано. аще бы тѣ<sup>м</sup> кто впа<sup>т</sup> далъ.          то не токмо грѣха избы<sup>а</sup> бы. но и жизни          вѣчнен сподовилъса бы. іако<sup>ж</sup> закхен рече  <u>къ гѣ. ги се полъ имѣніа моего даю ници.</u>  <u>а кого обидѣ ѿдамъ четверницею і рече іс</u>  <u>днѣ спсенїе домъ семъ бы. а богатѣа во</u>          своєю силою. і ѿ того млтїню даа. тѣ ве-          ликъ естъ. занє писано естъ. чти га ѿ всѣ<sup>х</sup>          свои<sup>х</sup> трѣдовъ правы<sup>х</sup>. &lt;...&gt;       </p>
---	--

Лингвистический анализ показывает, что текст Предслова является весьма древним и содержит значительное число русизмов. Особенно отличаются по числу русизмов старшие списки памятника и прежде всего Соф-1285, сохранивший многочисленные архаические черты в правописании и лидирующий среди других по наличию полногласий, древнерусских причастных форм, древнерусского окончания **ѣ** у сущ. с основой на -а мягкой разновидности в род. ед. и вин. мн.: **слѹшаючи** 22г 30, **не мочи** (инф.) 22в 6, **не каючи** 23а 1, **не вѣслѣдѹючи** 23а 11, **волѣ** (род. ед.) 23г 16, **не хорони** 23г 31, **своѣ дшѣ** (вин. мн.) 24б 12, **приволочаша** 24б 15, **воротитъ** 24б 22,

воротѣть 24г 1, не хочемь 25а 12, не остануче 25а 15. При этом формы на -учи (-ючи) выступают в предикативном обстоятельственном значении и теряют согласование с существительным, превращаясь в деепричастия: не слоушаючи во нереа наказывающа доврѣ то почто са и каати 22г 30–32; словомъ во исповѣданна не спстиса дѣлы не въслѣдоючи 23а 9–11. В то же время эти языковые особенности являются, по всей вероятности, принадлежностью древнего протографа пространной редакции памятника и в известной степени совпадают с русизмами КБ (не мочи, связываюче, слоушаюче, наказываюче, хорони); в более поздних списках пространной и полной редакций они были устранены. Примечательно, что они отсутствуют также в отрывке из МП.

О древности Предсловия и его древнерусском происхождении свидетельствуют лексические особенности этого произведения. Ряд из них связан с реалиями древнерусского общества, находящегося на ранней стадии развития и относится к словам **изгонство**, **кѹна**, **накладъ**, **рѣзоньство**, **челдинъ**, **кѣрчма**. Среди этих слов особо следует выделить лексему **изгонство**, образованную от существительного **изгон** («человек, выбывший по тем или иным причинам из своей социальной среды»), известного уже по Русской Правде, Уставу Ярослава о мостах, Церковному уставу кн. Всеволода, Уставной грамоте смоленского кн. Ростислава и квалифицируемого М. Фасмером как только древнерусское слово [Срезн., 1: 1052; Фасмер, 2: 121–122]. В «Материалах...» И. И. Срезневского лексема **изгонство** дана без определения значения и иллюстрируется примерами из Предсловия. В [СДРЯ XI–XIV, 3: 495] значение слова **изгонство** сформулировано как «сумма, которая вносится при выходе на свободу» и также приводится только по Предсловию. В [СлРЯ XI–XVII, 6: 139] семантика его определена как «плата, выкуп (за выход из холопства)» и приводится также по Предсловию. Однако значение этого слова нуждается в уточнении. По-видимому, говорить об изгойстве как простой плате или выкупе при выходе на свободу не совсем правильно, так как в Предсловии осуждается именно нажива на таком выкупе, а не сам выкуп. Излишек платы при выходе на свободу, нажива при торговле живыми людьми является, по мысли автора Предсловия, тягчайшим грехом, о чем прямо и недвусмысленно говорится в этом произведении: **такоже иже кто выкоупаетса на свободу. то толико же дасть на собѣ. колико же дано на немь. потом же воудь свободенъ ти довоуде дѣтен. то начноутъ имати изгонство на нихъ. то швращютса продающе кровь неповинноу** Соф-1285, л. 24в.

Эта лексема позволяет датировать памятник домонгольским периодом, временем, когда существовало само понятие изгойства. Историки отмечают, что уже в XI в. в категорию изгоев попадают социальные маргиналы, а именно «люди, которые не могут исполнять социальную функцию, характерную для страты, в которой они рождены» [Щавелев 2015: 485]. Однако если в XI в. в число изгоев могли попадать люди из привилегированных слоев общества, в том числе князья, то в XII в., судя по текстам XII–XIV вв., в нее попадают социальные низы. Изгоями в этот период занимается церковь, иными словами, в XII в. этот социальный слой попадает

под опеку церкви. Именно эта ситуация отражена в Предсловии. Интересно, что М. Н. Тихомиров признавал достоверным лишь факт несомненной связи изгойства с церковью, а также отмечал близость изгоев к новгородскому архиепископу [Тихомиров 1941: 74–75]. Таким образом, рассматриваемый памятник может быть по своему происхождению связан с новгородской землей, тем более что три его списка происходят из новгородско-псковского ареала.

Весьма употребительна была в древнерусском языке лексема **коуна** в значении ‘мех, шкура куницы как денежная единица; деньги’, отмеченная по Повести временных лет под 6488 г., Русской Правде, Житию Феодосия Печерского, Новгородской I летописи, новгородским берестяным грамотам XIV в. и др. источникам [Срезн., 1: 1365–67; СДРЯ XI–XIV, 3: 330–331]. По ранним оригинальным и переводным древнерусским памятникам известны лексемы **накладъ** ‘рост, лихва’, **рѣзъ** ‘рост, процент’, употребляемые уже в Русской Правде<sup>9</sup>, Поучении в неделю сыропустную митрополита Никифора, Житии Андрея Юродивого, Пандектах Никона Черногорца и др. [Срезн., 2: 292; 3: 220] Только в краткой редакции Предсловия употреблена лексема **поклажан: или неправдою коею добытъ еси или клеветною или неправедною мъздою. Или грабленнемъ или ротою. Или поклепомъ. или запреннемъ чюжего имени. или поклажаемъ** Соф-1262, л. 112б–в. Это существительное в значении ‘вещи, имущество’, ‘хранение чужих вещей’, ‘то, что отдано, вверено на хранение’ отмечено в исторических словарях по Русской Правде по списку 1280 г., а также по цитируемому выше Софийскому сборнику [СДРЯ XI–XIV, 6: 601; СлРЯ XI–XVI, 16: 154].

Интересно употребление слова **кърчма** в значении ‘крепкий напиток’ (**Ѡвѣрзиса корчмы варити и пити корчмы** Соф-1285, л. 23г–24а). С той же семантикой оно отмечено в других древнерусских источниках: Псковской I летописи под 6982 г., Псковской судной грамоте, Пандектам Никона Черногорца по списку XIV в., Троицкому сборнику XIV в. [Срезн., 1: 1413; СДРЯ XI–XIV, 4: 373]. Однако судя по разночтениям, представленным в СПбДА-129, Хл-79, Тр-793, Вол-519: **Ѡвѣрзиса кврчмы варити и пити в корчѣ** СПбДА, Хл-79, **Ѡверзиса крьчмыствовати. и корчѣмнаго питья** Тр-793, **Ѡврзиса...корчѣмнаго прибытка** Вол-519, — данная лексема употреблялась в рассматриваемом значении лишь в ранних памятниках, в связи с чем в списках XVI в. была заменена или переосмыслена.

Весьма редким является употребленный в Предсловии глагол **прасолити** ‘барышничать, торговать’, он отмечен Срезневским только в этом единственном памятнике, в СлРЯ XI–XVI вв. к нему добавлен еще один, поздний — Сотная книга 1630 г.; кроме того, в обоих словарях зафиксировано существительное **прасоль** [Срезн., 2: 1372–1373; СлРЯ XI–XVI, 18: 138]. К числу достаточно редких следует отнести слово **носъникъ** ‘правлящий судном с носа’.

Обращает на себя внимание употребленная в Предсловии лексема **попинъ**, по-видимому, имевшая распространение в новгородской языковой области: она пред-

<sup>9</sup> О значении слова **накладъ** см. [Правда Русская: 562, 564]

ставлена в Кириковом Вопросании, Правиле Ильи Новгородского архиепископа, Новгородской кормчей 1280 г., но также и в Повести временных лет (под 6579 г.), Житии Бориса и Глеба по Успенскому сборнику XII–XIII в., Лаврентьевской летописи, Ипатьевской летописи под 6620 г. [Срезн., 2: 1191; СлРЯ XI–XVI, 17: 84]. Многочисленны лексические совпадения Предловия и Русской Правды, что, вне всякого сомнения, свидетельствует в пользу раннего происхождения рассматриваемого произведения. В числе общей для двух памятников лексики следует назвать упоминавшиеся выше слова **рѣзонимство**, **лнхва**, **накладъ**, **изгонство**, **кѹна**, **поклажан**, а также лексемы **развон**, **рота**, **запренье**, **погыноуѣти**, **посолюхъ**, **сирота**, **челдинъ**, **воротити** и др.

Примечательно, что язык Предловия подвергся неоднократному редактированию, что показывает сличение текста Софийского списка с текстами Паисиевского, Юдинского и Троицкого (Тр-793) списков. В Тр-793 и Юд-1 были устранены все причастные формы на *-учи*, *-ючи*, *-ачи*, *-ячи*, в других списках они были заменены эпизодически. Так, в них читается **слѣшаюци** Юд-1, 37а, **слоушаа** Тр-793, 162а *вм.* **слѣшаючи** Соф-1285, 22г; **кающа** Юд-1, 37а<sup>10</sup> *вм.* **каючи** Соф-1285, 23а; **вѣслѣдоуѣши** Тр-793 162а, **вѣслѣдѣюще** Юд-1, КБ-4, 37а *вм.* **вѣслѣдоуѣчи** Соф-1285, 23а; **не останѣтъ** Юд-1, 39б, Тр-793, 165а *вм.* **не останѣче** Соф-1285, 25а. Кроме того, в Тр-793 устранены все полногласные формы: **храни** *вм.* **хорони**, **взратити** *вм.* **воротити**, *вм.* **воротать** **неправедное то** читается **аще ѿвергѣтса неправеднаго**. Заменены в этом списке и некоторые лексические архаизмы: **кѹна** — **сребро**<sup>11</sup>, **изгонство** — **рѣзонимство**, **корчмы пити** — **корчемнаго питья**, **починка** — **начала**, **таствы** — **тастна**, **сѣмоуѣта** — **смѣщенна** и т. п.

Во всех списках редакция в той или иной степени затронула и лексику. Так, писцу Юд-1, по-видимому, было непонятно причастие **сѣчѣнѣвса** (от глагола **сѣчѣноуѣтиса** — ‘решиться’), в связи с чем оно было заменено им на **кощѣна вса**, так что соответствующий отрывок текста был искажен: **кощѣна вса на покааніе готовитса** Юд-1 — **сѣшноуѣвса на покааніе** Соф-1285, **сѣноуѣвса на покааніе** Еп-384, СПБДА-129, **восчнѣвса на покааніе** КБ-4. Имеются и другие лексические замены: **безъ сѣмоуѣта** Соф-1285, Еп-384, КБ-4 — **бе-срама** Юд-1, **вѣ<sup>3</sup> мѣтежа** СПБДА-129, **без смѣщеніа** Тр-793; **попа** СПБДА-129 — **ерега** Соф-1285, КБ-4, Еп-384; **корабль** Юд-1, Еп-384 — **лодью** Соф-1285, КБ-4, СПБДА; **сѣблюд<sup>д1</sup>** СПБДА-129 — **сѣнабди** Соф-1285, КБ-4, Еп-384; **оугодіа** — **потаквы** Соф-1285, Еп-384, Юд-1, **потаковы** КБ-4; **изгонство** Соф-1262 — **мѣдонство** Ув-482. Имеются примеры замены синтаксических конструкций: так, дательный самостоятельный в списках позд-

<sup>10</sup> Соответствующего слова нет в Тр-793 и КБ-4. Форма **кающа** представлена и в других поздних списках — например в Еп-384.

<sup>11</sup> Здесь и далее на первом месте стоит вариант из Соф-1285 и КБ-4, а на втором — вариант из Тр-793.

ней краткой редакции заменен на придаточное предложение: **Пришьдшо же и к то-  
бе члвекѹ Соф-1262 — аще же прїиде к тебѣ члкъ на покаяніе Ув-482.**

Таким образом, древнерусский по происхождению текст впоследствии был переделан в соответствии с более поздними нормами церковнославянского языка.

Подводя итоги проведенного исследования, можно сделать следующие выводы. Предслова покаянию является одним из ранних древнерусских сочинений учительного и канонического характера, происхождение которого можно отнести к XII в. Языковые особенности памятника и особенно его лексика, представленная также в других оригинальных древнерусских произведениях старшего периода (летописях, Русской Правде), также свидетельствуют о его домонгольском происхождении. Оно имело длительную рукописную традицию и представлено в 4-х редакциях: краткой, пространной, полной и сокращенной. Древнейшей, по-видимому, является краткая редакция; она имеет более конкретный учительный характер и является руководством для священников, принимающих мирян на покаяние. Эта редакция послужила основой для составления версий сокращенной редакции, в которых материал отбирался в соответствии с замыслом составителей, при этом чаще всего сокращался пассаж с упоминанием изгойства. Пространная редакция, имеющая вставки, в том числе из Изборника Святослава 1073 года, носит следы более поздней литературной обработки. Обращение в ней к архиереям (епископам), а не к иереям (священникам), как в краткой редакции, также свидетельствует в пользу ее вторичности. Для определения соотношения полной и пространной редакций памятника требуется дополнительное исследование.

Текст Предслова, как это видно из приведенных разночтений к краткой редакции памятника по списку Кр-45, не отличался стабильностью даже в пределах одной редакции и подвергался значительной переделке, добавлениям или сокращениям, что приводило к созданию новых редакций этого произведения.

## Рукописные источники

### Краткая редакция

БАН 45.10.4 — БАН, 45.10.4, XVI в.

Вол-519 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 519, XVI в.

Вол-560 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 560, XVI в.

Вол-566 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 566, XVI в.

Ег-245 — РГБ, собр. Егоров, № 245, XVI в.

Кр-45 — РНБ, собр. Крылова, № 45, XV в.

Пог-834 — РНБ, собр. Погодина, № 834, XVI в.

Рум-238 — РГБ, собр. Румянцева, № 238, XVII в.

Соф-1262 — РНБ, собр. Софийское, № 1262, кон. XIV в. (Трифоновский сборник)

Ув-482 — ГИМ, собр. Уварова, № 482, XVII в.

### **Полная редакция**

КБ-4 — РНБ, собр. Кирилло-Белозерское, № 4/1081, XV в. (Паисиевский сборник)  
Тр-793 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 793, XVI в.

### **Пространная редакция**

Вол-576 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря № 576, XVI в.  
Еп-384 — ГИМ, собр. Епархиальное, № 384, XVI в. (занимает промежуточное положение между полной и пространной редакциями)

Маз — РГАДА, собр. Мазурина, № 1700, XIV в.

МП — Мусин-Пушкинский сборник до 1350 г. (отрывок по изданию И. И. Срезневского)

Син-880 — ГИМ, собр. Синодальное, № 880, XVI в.

Сол-803 — РНБ, собр. Соловецкое, № 803/913, XVI в.

Сол-858 — РНБ, собр. Соловецкое, № 858/968, 1493 г.

Соф-1285 — РНБ, собр. Софийское, № 1285, XV в. (Софийский сборник)

СПБДА — РНБ, собр. Санкт-Петербургской Духовной академии, № 129, XVI в.  
(Дубенский сборник)

Хл-79 — ГИМ, собр. Хлудова, № 79, XVII в.

Юд-1 — РГБ, собр. Юдина, № 1, XV в.

### **Сокращенная редакция**

Вол-523 — РГБ, собр. Иосифо-Волоколамского монастыря, № 523, XVI в.

Лук-1 — РГБ, собр. Лукашевича-Маркевича, № 1, XVI в.

Тр-192 — РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры № 192, XVI в.

Ф.П.251 — РНБ, ОСРК Ф.П.251, XVI в.

Q.I.1012 — РНБ, ОСРК Q.I.1012, XVI в.

## **Литература**

Алексеев 2012 — *А. А. Алексеев*. Каноническая компиляция «Власфимия» в древнерусской книжности // *Религии мира: История и современность*. М.; СПб, 2012. С. 90–125.

Алмазов 1894 — *А. Алмазов*. Тайная исповедь в православной восточной Церкви. Опыт внешней истории. Т. III. Приложения. Отдел VI. Дополнительные статьи к русским исповедным уставам. Одесса, 1894; репр.: М., 1995. С. 265–267.

Баранкова 2013 — *Г. С. Баранкова*. Статьи Изборника Святослава 1073 г. в составе Софийского сборника // *Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в. Софийский сборник*. М.; СПб., 2013.

Буланина 1987 — *Т. В. Буланина*. Слово о лживых учителях // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. I. (XI — первая половина XIV в. Л., 1987. С. 431–432.

Изергин 1891 — В. М. Изергин. «Предъсловие покаянию» (Историко-литературный очерк) // ЖМНП, 1891. Ноябрь. С. 142–184.

Каринский 1909 — Н. М. Каринский. Язык Пскова и его области в XV веке. СПб., 1909.

Клибанов 1961 — А. И. Клибанов. «Слово о лживых учителях» // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 300–312.

Павлов 1908 — А. С. Павлов. Памятники древнерусского канонического права. Памятники XI–XIV вв. // РИБ. СПб., 1908. № 122.

Правда Русская. Т. II Комментарии. Составили Б. В. Александров, В. Г. Гейман, Г. Е. Кочин, Н. Ф. Лавров и Б. А. Романов. Под ред. акад. Б. Д. Грекова. М.; Л., 1947.

СДРЯ XI–XIV — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–. М., 1988–.

СлРЯ XI–XVII — Словарь русского языка (XI–XVII вв.). Т. 1–. М., 1975–.

Срезн. — И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. 1–3. СПб., 1893–1912.

Срезневский 1863 — И. И. Срезневский. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение с палеографическими указаниями из подлинников и древних списков. СПб., 1863.

Срезневский 1867 — И. И. Срезневский. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках // Сборник ОРЯС. СПб., 1867. № 59.

Тихомиров 1941 — М. Н. Тихомиров. Исследование о Русской Правде. Происхождение текстов. М.; Л., 1941.

Турилов 2012 — А. А. Турилов. Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: Этюды и характеристики. М., 2012.

Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. 1–4. М., 1986–1987.

Щавелев 2015 — А. С. Щавелев. Специфика социальной оценки «изгоя» в «Русской Правде» // Вспомогательные исторические дисциплины и источниковедение: современные исследования и перспективы развития. Материалы XXVII Международной науч. конференции. Москва, 9–11 апреля 2015 г. М., 2015. С. 483–487.

**G. S. Barankova**

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences*

*(Russia, Moscow)*

*barankova@inbox.ru*

## **TEXT-CRITICAL AND LANGUAGE FEATURES OF THE EARLY OLD RUSSIAN CANONICAL TEXT *INTRODUCTION TO PENANCE***

The paper focuses on the textual criticism and language of the early Old Russian canonical text *Introduction to Penance* as presented in 28 manuscript witnesses from the

14th to the 17th century. Four recensions of the text are defined: the short, the full, the extended (which includes a number of interpolations, one of them from *Izbornik of 1073*) and the abridged. A hypothesis is put forward that the short recension is the earliest one. The extended recension was subjected to further alterations. Language characteristics of the *Introduction*, in particular its lexis, found also in other early original Old Russian texts, such as the *Rus' Justice (Russkaya Pravda)*, the *Chronicles*, allow to suppose that the text dates from the 12th century. The Appendix contains a critical edition of the short recension.

*Key words*: canonical literature, penitential discipline, recensions, manuscript copies, Russianisms, publication of texts, variant readings

### References

Alekseev A. A. Kanonicheskaya kompilyatsiya «Vlasfimiya» v drevnerusskoi knizhnosti. *Religii mira: Istoriya i sovremennost'*. Moscow, St. Petersburg, 2012, p. 90–125.

Almazov A. *Taynaya ispoved' v pravoslavnoi vostochnoi Tserkvi. Opyt vneshnei istorii*. V. III. Prilozheniya. Otdel VI. Dopolnitel'nye stat'i k russkim ispovednym ustavam. Odessa, 1894; repr. Moscow, 1995, p. 265–267.

Barankova G. S. Stat'i Izbornika Svyatoslava 1073 g. v sostave Sofiyского сборника. *Antologiya pamyatnikov literatury domongol'skogo perioda v rukopisi XV v. Sofiyский сборник*. M.; SPb., 2013.

Bulanina T. V. Slovo o lzhiykh uchitekh. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vol. 1 (11th — 1st half of the 14th cent.). Leningrad, 1987, p. 431–432.

Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. V. I–IV. Moscow, 1986–1987.

Izergin V. M. «Pred"slovie pokayaniyu» (Istoriko-literaturnyi ocherk). *Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*. 1891, November, p. 142–184.

Karinskii N. M. *Yazyk Pskova i ego oblasti v XV veke*. St. Petersburg, 1909.

Klibanov A. I. “Slovo o lzhiykh uchitekh». *Issledovaniya i materialy po drevnerusskoi literature*. Moscow, 1961, p. 300–312.

Pavlov A. S. *Pamyatniki drevnerusskogo kanonicheskogo prava. Pamyatniki XI–XIV vv.* (Russkaya istoricheskaya biblioteka, No. 122) St. Petersburg, 1908.

*Pravda Russkaya*. V. II Kommentarii. Compiled by B. V. Aleksandrov, V. G. Geyman, G. E. Kochin, N. F. Lavrov i B. A. Romanov. Ed. akad. B. D. Grekova. Moscow, St. Petersburg, 1947.

Shchhavelev A. S. Spetsifika sotsial'noy otsenki «izgoiya» v «Russkoy Pravde». *Vspomogatel'nye istoricheskie distsipliny i istochnikovedenie: sovremennye issledovaniya i perspektivy razvitiya. Materialy 27 Mezhdunarodnoi nauch. konferentsii. Moskva, 9–11 aprelya 2015 g.* Moscow, 2015, p. 483–487. (In Russ.)

*Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.)*. V. 1–. Moscow, 1988–.

*Slovar' russkogo yazyka (XI–XVII vv.)*. V. 1–. Moscow, 1975–.

Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovarya drevnerusskogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam*. V. 1–3. St. Petersburg, 1893–1912.

Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X-XIV vekov)*. *Obshchee povremennoe obozrenie s paleograficheskimi ukazaniyami iz podlinnikov i drevnikh spiskov*. SPb., 1863.

Sreznevskii I. I. Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh. *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i literatury*. No. 49. St. Petersburg, 1867.

Tikhomirov M. N. *Issledovanie o Russkoi Pravde. Proiskhozhdenie tekstov*. Moscow, St. Petersburg, 1941.

Turilov A. A. *Mezhsлавyanskie kul'turnye svyazi epokhi srednevekov'ya i istochniko-vedenie istorii i kul'tury slavyan: Etyudy i kharakteristiki*. Moscow, 2012.

### Приложение: текст краткой редакции Предслова

Текст краткой редакции Предслова публикуется по одному из его старших списков — РНБ, собр. Крылова, № 45. Разночтения приводятся по спискам той же редакции: Соф-1262, Пог-834, БАН 45.10.4, Ув-482, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

л. 102а

7 Прѣсловее

8 покаианію. Правиль сѣхъ

9 ѡцѣ сворныхъ. Подовно

10 быти ерѣю смыленѣи

11 хытрѣ книгамъ. и трезвѣ

12 оумнѣ. такоже ре павѣ

13 аплѣ к тимофню трезвѣ

14 ѡ всемъ та нерѣю быти

15 подоваеть. аще ли не та-

16 ко то добрѣ не ити в то

17 чинѣ. аще и сѣхъ а грѣ-

---

7 Прѣсловее: Православіе Вол-560, православіна Вол-566, Прѣсловіе БАН 45.10.4.

8 покаианію: ѣтаго покаианія Соф-1285, поученіе покаианію Вол-566; правиль: правило плѣ Вол-519, правила Вол-560, правило Пог-834, Вол-566.

9 ѡцѣ: нет Вол-519; сворныхъ: зборныхъ всеа вселеныа Соф-1262, ѡ соборовъ всеа вселеныа Ув-482, БАН 45.10.4, изборны<sup>х</sup> вселеныа Пог-834, свборны всеа вселеныа поученіе попо<sup>м</sup> Вол-519, Вол-566; соборны ѡ манаканона поученіе епѣкпкомуѣ Вол-560, сѣмаго събора Ег-245; Подовно: Подоваеть Соф-1262, Ег-245.

10 **мысленѹ: мысленоу** Вол-560; **трезѹ:** нет Ег-245.

11 **книгамъ: книгами** Ув-482, БАН 45.10.4; **и:** нет Вол-519; **трезѹ:** **прозвнтерѹ** Ув-482, БАН 45.10.4, нет Ег-245.

12 **оумнѹ: оумноу** **вѣгги ѿ грѣховъ оудалласа** Соф-1262, и **оумнѹ** Вол-519, Вол-566; **якоже: яко** Пог-834; **рѣ:** нет Ег-245

13 **павѣ аплѣ: аплѣ павелѣ** Соф-1285, Ув-482, Ег-245, БАН 45.10.4, Вол-566; **къ тимофию:** далее в Ег-245 доб.: **ча<sup>до</sup> тимофю;** **трезвѣ: трезвиса** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Пог-834, Ег-245.

14 **ѡ всемъ: ѡ сѣ** Пог-834; **всемъ: въсемъ и чистѣ снабди. оу прѣгла гна стоати** Соф-1262; **га<sup>к</sup>:** **таковому** Соф-1262, **такомѹ** Пог-834.

14–15 **быти подобаетъ: пѡбаѣ<sup>т</sup> быти** Ег-245.

14–16 **та<sup>к</sup> нерѣю...** в то чинъ нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566.

15 **аще: аще ли** Соф-1262; **тако: такомѹ** Соф-1262, Вол-519.

16 **добрѣ: добрее бы емѹ** Соф-1262; **ити: вниги** Ег-245.

17 **грѣвѣ: дрѣгн** Ег-245.

17–1026 2 а **грѣвѣ и невѣжа . не подобоно быти ерѣемъ: а невѣжа и грѣвѣ таковома** (такомѹ Вол-519) **лѣчтче не быти иеремъ** Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, а **невѣжи и грѣвоу** **такомѹ лѣчши не быти попомъ** Вол-566, далее в Ув-482, Вол-519, Вол-560: **ѡже (аже Вол-560,) не мощно наоучити люди (люден Вол-519) добро ѣ** (то **добрѣ не прѣимати** Вол-519) **грѣвомѹ людѹ (и) на покаанѣ (на покаанѣ грѣвомѹ Вол-519) (на покаанне не прѣимати** **проувомоу** Вол-560) **да не погѣвнтъ себе и люден (люден и себе Вол-519) . Слѣпецъ (слѣпын Вол-519, Вол-560) бо аще слѣпца водн<sup>т</sup> (веде<sup>т</sup> Вол-519, Вол-560) ѣ ѡба впадутса въ тамѹ (въ тамѹ падетаса Вол-519; сѡ въ тамоу впадоу<sup>т</sup> Вол-560) **ѡе же глѣ<sup>т</sup> (глѣти Вол-560) ѣерѣѡ<sup>м</sup> грѣвѣ<sup>м</sup> иже не вѣдаѣтъ (вѣстѣ Вол-519, Вол-560) закона (нет Вол-560) ни (или Вол-560) книгъ, то како такомомѹ (такомомѹ нет Вол-519, Вол-560) прѣимати люди на покаанне** Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, **аже не мочно наоучити люди то лѣчши не прѣимати на покотанне** **проувома да не погѣвнтъ себе и люден. слепын бо аще слепца ведетъ и ѡба въ тамѹ впадоутса се же глѣ<sup>т</sup> нерѣвомѹ проувома иже не ведаѣтъ закона и книгъ** Вол-566.**

1026

1 **вѣ и невѣжа. не подобо-**

2 **но быти ерѣемъ невѣ-**

3 **дѣние оубо злѣ есть со-**

4 **грѣшениа. а вѣдын**

5 **аще согрѣшитъ. вѣстѣ**

6 **ѡ цѣмъ каатиса. не вѣды-**

7 **и же. а не творитса. согрѣ-**

8 **шивѣ мнозѣ заблѣди-**

9 **ша не почитага книгъ и-**

10 **нѣи же чтѣще не имѣа**

- 11 оума свершена. и въ ере-  
12 съ впадають. и погыба-  
13 ють. книгами бо оуча-  
14 тса дръгъ дръга. а бѣ  
15 разумъ даеть блюди же  
16 са неправеднаго бѣтъ-  
17 ства двѣ бо есть мѣцѣ

1 не подобно: не подобно бы емү Соф-1262.

2 невѣдѣние: и Вол-560;

3 оубо: бо Вол-566, Ег-245; злѣ: злѣе Вол-566, пѣщи Ег-245; есть: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

4 а: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Ег-245, и Вол-560; вѣдын: вѣдаа бо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

5 аще: нет Ув-482.

6 каатиса: и каатиса Ув-482, БАН 45.10.4; не вѣдын: а не вѣдын Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

7 а: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834; согрѣшивъ: съгрѣши<sup>А</sup> Ег-245, съгрѣши<sup>Ш</sup>М Пог-834, согрѣшивъ (согрѣши<sup>А</sup> Вол-560) не (и не Вол-519) вѣсть в чѣ<sup>М</sup> каатиса Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

8 мнозѣ: мнози бо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

9 не почитаа: не почитавъше Соф-1262, не почитающе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Пог-834, Ег-245, не почитаемъ Вол-560; книгъ: стѣхъ книгъ Соф-1262; инѣи: а нини Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

10 не имѣа: не имѣюще же Соф-1285, не имѣю<sup>Т</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, и не имѣюще Вол-566, а не имѣа Вол-560.

11 и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Пог-834, Ег-245; въ ереси: въ ереси Ег-245.

12 погыбають: тако погыбають Соф-1262, без оума погыбають Вол-566.

13 бо: оубо Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, да Ег-245; оучатса: вчитъ Ег-245.

14-15 бѣ разумъ даеть: разумъ бѣ даеть Вол-519.

15-17 блюди же са Соф-1262, Ув-482, Вол-560, блюдите же са Вол-519, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245.

16 неправеднаго: ѿ неправеднаго Соф-1262, Пог-834, Ег-245; неправеднаго бѣтства: ѿ лихоманія (и Вол-566) бѣганте пѣяньства Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

17 двѣ бо есть мѣцѣ: двѣ бо мѣцѣ есть Соф-1262; есть: еста Соф-1262, Пог-834, Ег-245.

103а

1 всѣмъ злымъ въ вѣщѣ се-  
2 мь пыанство. собра-  
3 ние неправедное. еже  
4 лютьѣ есть пыанства  
5 пыаны во сѧ проспи. а не-  
6 праведнаго имѣнья не  
7 мочи сѧ проспати. пыа-  
8 ницвыи во. аще вста-  
9 въ обычан свои покае-  
10 тсѧ. толко емѸ пыань-  
11 ства сѧ встати лихонимь-  
12 цю. аще сѧ капати пе-  
13 рвѣ ѿрасти ѿ себе зло-  
14 е събрание. и шпѧть да-  
15 вати. тѣм же оу ниже  
16 помано. то в десѧтеро  
17 чюжее ѿдавати. тоже

---

1 злымъ: злымъ дѣломъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4; всѣмъ злымъ въ вѣщѣ семь: вѣщѣ(вѣщы Вол-560) се<sup>М</sup> всѣмъ злымъ дѣло<sup>М</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, в семь вѣщѣ злымъ дѣламъ всѣмъ Вол-566.

2 собраніе: и собраніе Пог-834, Ег-245.

2–3 пыанство собраніе неправедное: неправедное богатство и пѧство Ув-482, БАН 45.10.4, пыанство и неправедное събрание Вол-560, Вол-566, Вол-519, далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566: сѧ (сна во Вол-560, Вол-566, Вол-519) еста грѣха всѣ<sup>Х</sup> горѣ (горши Вол-566) и слѣ.

3–4 собраніе неправедное: а неправедное собраніе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, и собраніе неправедное Ег-245; еже лютьѣ есть пыанства: горши есть пѧнства Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, и пѧци е пѧнства Ег-245.

4 есть: нет Пог-834.

5 во сѧ проспи: аще проспитсѧ Соф-1262, проспитъ<sup>С</sup> Ег-245, во: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

5–6 имѣнья: собранія Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245, собранія злаго имѣнія Ув-482, БАН 45.10.4.

8 во: же Вол-560, таже Вол-519.

8–9 аще вставъ обычан свои: нет Вол-560, Вол-519, аще вставъ обычан свои покаетсѧ: а иже сѧ иметь капати Вол-566.

8 **встава**: **встава** Соф-1262, Пог-834, **встави**<sup>Т</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, **вставиль** Ег-245.

9 **покаетса**: и **покаетса** Ув-482, БАН 45.10.4, **оучнеть каатѣ** Вол-560, Вол-519.

10 **толко**: **то толко** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, и **толико** Ег-245; **емѣ**: нет Пог-834; **пьянства**: **пѣанства** своего Ув-482, БАН 45.10.4.

11 **лихонмѣцю**: **А лихонемцю** Соф-1262, а **лихонмѣцѣ** Ув-482, БАН 45.10.4, а **лихонмѣцю** и **гравителю** **неправеднаго събранна не мочи** **проспати** Вол-560, Вол-566, а **лихонмѣцѣ** и **гравителю** **не мочи са** **проспати** Вол-519.

12 **са каати**: **са** и **каати** Соф-1262, **са покаати** Ув-482, **оучнеть каатиса** Вол-560, **са начнеть каати** Вол-566, **начноу**<sup>Т</sup> **каати** Вол-519; **первѣе**: **то первѣе** **покаанѣа** Вол-519, Вол-566, **то преже** **покаанна** Вол-560, **то первое** **покаанѣе** Ег-245.

13 **зло**: **все зло** **то** Соф-1262.

13–14 **ѡрасти ѡ себе** **зло** **събрание**: **все ѡдаатѣ** **неправедное** **събрание** Вол-560, **все ѡдавати** **неправедное** **събранѣе** Вол-519, **все ѡдати** **неправедное** **събранѣа** Вол-566, **всо ѡрасти** **зло** **то** **собранѣе** Ег-245.

14 **и**: нет Ег-245; **впатъ давати** : **ѡдавати** **впатъ** Ув-482, БАН 45.10.4, **давати**: нет Вол-560, Вол-519; **давати**: **даати** Ег-245.

15 **оу ниуже**: **оу кого** Вол-560, Вол-566, Ег-245.

16 **поимано**: **поимано** **еще** **ли** **не тѣѣ** **но** **оубогимъ** Ув-482, БАН 45.10.4, **имано** **а** **еще** **ли** **не тѣѣмъ** **но** **инѣѣ** **ѡдаватѣѣ** Вол-560, **поимано** **ѣ** **еще** **ли** **не тѣѣ** **но** **инѣѣ** **ѡдавати** Вол-519, **взато** **естъ** **еще** **ли** **не тымъ** **но** **оубогимъ** **давати** Вол-566, **поимано** **еще** **ли** **не тѣѣ** **то** Ег-245; **в десатеро**: **в десаторицею** Соф-1262, Ег-245, **неправедное** **събранѣе** **в десетеро** Вол-566.

16–17 **то** **в десатеро** **чюжее** **ѡдавати**: **то десаторицею** **ѡдада**<sup>Т</sup> Ег-245, **чюжее** **собранѣе** **в десатеро** **ѡдавати** Ув-482, БАН 45.10.4, **далее** **в списках**: **а** **гравленая** **во сто** **ѡдавати** Ув-482, БАН 45.10.4, **чюжее** **собрание** **гравленѣное** **во .р.** Вол-560, **а** **гравленѣе** **ѡдавати** **чюжее** **въ стократъ** Вол-566, **чюжее** **не полза**. **неправедное**<sup>ж</sup> **събранѣе** **в четверо** **ѡдавати**. **а** **гравленѣа** **въдвое** **ѡдати** **чюжее** Вол-519.

17 **чюжее**: нет Соф-1262, Ег-245, **чюже** Пог-834; **ѡдавати**: **ѡдати** Соф-1262, **давати** Пог-834, **ѡдада**<sup>Т</sup> Ег-245; **тоже**: **томъ** Соф-1262, **тѡ** Ег-245.

л. 103б

1 **быти** **прощенѣ**. **еще** **ли**

2 **не ѡдавѣ** **то** **вотще** **каа-**

3 **тиса** **не** **бывати** **оу** **ба**

4 **хотѣ** **же** **са** **каати** **то**

5 **не** **ици** **ерѣѣа** **потаковни-**

6 **ка**. **еще** **во** **ерѣѣи** **не** **сва-**

7 **жетъ**. **то** **ждѣтъ** **на** **вѣчны-**

8 **га** **мѣкы**. **и** **нерѣшимы-**

9 **га** **оузы** **огненыа**. **да** **по-**

10 **ици** **ерѣѣа** **разѣмна**. **и** **прѣ**<sup>д</sup>

- 11 тѣмь исповѣжса бѣ<sup>ѣ</sup> та-  
12 кыи добръ та наоучи<sup>т</sup>.  
13 ты же бѣди послѣшанивъ  
14 по гнѣю словеси. рѣно кѣ<sup>ч</sup>  
15 апамъ слѣшага ва мена<sup>е</sup>  
16 слѣшаетъ. не слѣшага  
17 же что са покаати. а не<sup>е</sup>

1 быти нет Вол-560; прощенѣ: прощенѣ ѿ грѣ<sup>х</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, прощеноу ѿ грѣ<sup>х</sup>а Вол-566 .

1–3 аще ли... оу бѣ: нет Вол-519.

1–2 аще ли не ѿдавъ: аще ли не тако Ув-482, БАН 45.10.4, а не ѿдавшѣ чюжаго Вол-560, Вол-566

2 вотще: всоуе Вол-560, Вол-566.

3 не бывати: не въгги Соф-1262, и не быти Ув-482, БАН 45.10.4, а не вы<sup>т</sup> Вол-560, Вол-566; оу бѣга: прощенѣ Вол-560, Вол-566.

4 хотѣл: Хотѣщему Соф-1262. хотѣли Вол-519, Вол-566; то: нет Вол-566.

5 потокавника: потокавника ѿца Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, далее в Соф-1262: по своему срѣцю потакъви твораща. и слабо оучаща и епитемнею не свѣзъывающа.

6–7 не свѣжетъ: не свѣжють Пог-834, не свѣжетъ епитемѣн Ув-482, БАН 45.10.4, не свѣжѣ<sup>т</sup> ѿпетѣею Вол-560, Вол-519, не свѣжетъ епитемьею Вол-566.

8 мѣкы и: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; и: Пог-834; нерѣшима: неразрѣ<sup>м</sup>ыа Соф-1262.

8–9 нерѣшима оузы ѿгнениа: оузы нерѣшима ѿгнениа Вол-560.

9 ѿгнениа: нет Ег-245.

9 оузы: юзы Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; да: но Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519; нищи: нищитѣ Вол-519.

10 разѣмна: разумна и кротка Соф-1262, разѣмна и хитра книга<sup>м</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; и: нет Пог-834.

11 исповѣжса бѣ: исповѣждьса (повѣжѣ<sup>д</sup> Вол-560, исповѣждѣ Вол-519) бѣ<sup>ѣ</sup> вса своа (своа нет Вол-519) согрѣшенія, а не потан ни единого грѣ<sup>х</sup>а Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

12 добръ: добре Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245.

14 рѣно: реченому Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Ег-245, реченіо<sup>ч</sup>моу к вамъ Вол-566.

16 не слѣшага же: Не слѣшага во поа оучаща добре Соф-1262.

17 же: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; что: то почто Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4 почто Вол-560, Вол-566, Вол-519; са покаати: каати<sup>с</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, са и каати Соф-1262, Пог-834, Вол-519.

л. 104а

1 быти прощенѹ. непосла-  
 2 шливомѹ. хѣ бо глѣтъ ѡ че-  
 3 лѣче. аще хоцещи спити  
 4 быти. то оставль волю  
 5 свою. прими волю оуча-  
 6 щаго т.а. момъ заповѣ-  
 7 демъ створивъ га спсеши  
 8 словомъ бо исповѣдань-  
 9 га. не спстиса дѣлы не въ-  
 10 слѣдѣа. то лживи наре-  
 11 мса. а не раби бни. нѣ-  
 12 жно бо естъ. и попови лжи  
 13 послѣхомъ быти. и за  
 14 чюжага грѣхы погыбнѣ-  
 15 ти. и послѣшавъ сптиса.  
 16 нерѣю мьзда приати ѿ  
 17 ба и носникъ. не слѣшаа

1 не быти прощеноу: не быти оу бга ни ѿ грѣх (ѿ грѣха Вол-566) прощеноу Вол-560, Вол-566, Вол-519.

1 непослашливомѹ: непослоушливоу Пог-834, Ув-482, и непослашливѹ БАН 45.10.4, нет Вол-566.

2 глѣтъ: се глѣтъ Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245.

4 то: но Ув-482, БАН 45.10.4; оставль: остави Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, оставивъ Вол-566.

5 прими: и прими Вол-566, Вол-560, Вол-519.

7 створивъ: и сотворивъ Вол-560, Вол-566, Вол-519; спсеши: спсентъ бѣдеша Вол-566.

8 бо: нет Пог-834.

8–9 словомъ бо исповѣданья не спстиса дѣлы не въслѣдѣа: аще дѣлы не вослѣдѣа<sup>М</sup> а словомъ исповѣданія не спастиса Ув-482, БАН 45.10.4, слово<sup>М</sup> бо исповѣданна не спти. вже дѣлы не вослѣдѣа Вол-560, словомъ бо исповѣданна не спсетса. вже дѣлы не послѣдѣа Вол-566, слово<sup>М</sup> бо исповѣданія не спти. а дѣлы не слѣдѣа Ег-245, слово<sup>М</sup> бо исповѣданія не спастиса. а же дѣлъ не въслѣдѣа Вол-519

9 не въслѣдѣа: не въслѣдѣюще Соф-1262, не вослѣдѣа<sup>М</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, не послѣдѣа Вол-566.

10 лживи: лжеве Соф-1262.

10–11 то лживи ... раби бни: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

11 **бѣи**: нет Ег-245.

12 **бо: же** Соф-1262, Ег-245, Пог-834; **есть**: нет Соф-1262, Ег-245, Пог-834; **попови: попови** **томуѹ** Соф-1262, **попо**<sup>М</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519; **лжи: лжимъ** Соф-1262, **лживы**<sup>М</sup> БАН 45.10.4, Вол-566, **живы**<sup>М</sup> Ув-482, **аже** Пог-834.

12–13 **лжи послѣхѹмъ быти: ѡжѣ непослоушливыа быти и послоушливыа примати на покаяние** Вол-560, **лживымъ послѣхѹмъ не быти. иже непослоушливыа примати на покаяніе** Вол-566, **лжи послѣхѹмъ быти. и непослоушливыа прїимати на покаяніе** Вол-519.

13, 15, 17 **и**: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

13–17 **и за чюжата грѣхы ... ѿ ба**<sup>Ѡ</sup>: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

15 **послѣшавъ: послѣшавъ оубо** Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

16 **нерѣю: Юрѣю оубо** Соф-1262, Ег-245, **а іерею** Ув-482, БАН 45.10.4; **мъзда: мзда**<sup>Ѡ</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

17 **и: аще** Вол-566, нет Пог-834, БАН 45.10.4, Вол-560, **не слѣшаа: не права** Соф-1262, **не слѣшаетъ** Вол-566, **не послоушаа** Вол-560.

л. 104б

1 **кормникъ потопить лодь-**

2 **ю. та же кагатиса а не**

3 **слѣшаа оучниа то погы-**

4 **влъ есть. а не доврѣ пра-**

5 **ва кормникъ. не токмо**

6 **имѣнье потопить но и са-**

7 **мъ погыбнетъ. и тако**

8 **и попо не оумѣта оучити**

9 **и самъ погыбвлъ есть. и**

10 **того ра**<sup>Ѡ</sup> **подовно ерѣю ра-**

11 **зѣмнѣ и оумнѣ быти. а**

12 **кающемѣса быти и кро-**

13 **ткѣ смирънѣ и покоривѣ**

14 **и послѣшливѣ. и та бѣ**<sup>Ѡ</sup> **ве-**

15 **детъ в жизнь вѣчнѣю.**

16 **и въ веселье и в радость.**

17 **тѣ же ерѣю слѣга ба**<sup>Ѡ</sup> **вы-**

---

1 **кормникъ**: кормника Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, Вол-560, Вол-566, Вол-519, **кормъщика** Пог-834; **потопить**: то **потопить** Вол-566; **лодыю: лодь**<sup>Ѡ</sup> Вол-560, Пог-834.

2 **кагатиса**: **кагаса** Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Пог-834, Ег-245, **каганса** Вол-566.

3 слѣшата : послѣшата Соф-1262, Вол-519, послоушаетъ Вол-560; оучниа: иерета Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, ереѧ Вол-560, Вол-519; то: нет Пог-834, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

4 правѧ: правѧи Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

6 имѣнье: люд<sup>и</sup> Вол-560, ладью Вол-566, лодію Вол-519.

7 и: нет Соф-1262, Вол-566.

7–8 тако и попо: а кон по<sup>и</sup> Вол-519.

9 и: нет Вол-519.

7–9 и тако и попо... погивѧль естъ: нет в Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

9 и (2 р.): нет Соф-1262; кстъ: естъ наоучимъѧ погубивѧль Соф-1262; и (второе): да Вол-566, нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

10–11 подобно ерѣю разѣмнѣ и оумнѣ быти: подоваеть ерею разѣмнѣ и оумнѣ бѣти Соф-1262, того ради подовае<sup>т</sup> иерею оумнѣ бы<sup>ти</sup> и хитрѣ книга<sup>м</sup> Ув-482, подова быти иерѣю оумнѣ и хитрѣ книга<sup>м</sup> БАН 45.10.4, подобно быти ерею оумноу и разоумноу и хитрѣ книгѧмъ Вол-560, Вол-519, подобно быти иерѣѧ (!) оумноу и хитрѣ книгѧмъ Вол-566, пѣбае<sup>т</sup> иерею быти разѣмнѣ Ег-245.

11 а: и Вол-566

12 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; кроткѣ: кроткоу и тихоу Вол-560.

13 смирънѣ: смиреноу Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, смиреномѣ Ег-245; покоривѣ: покоривоу Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, покоривомѣ Ег-245.

14 и (второе) нет Соф-1262; тѧ<sup>к</sup>: таковы<sup>х</sup> Пог-834, бѣ<sup>т</sup>: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, во Пог-834; ведеть: въвѣдетъ свою Соф-1262, овою введе<sup>т</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Ег-245, свою ведеть Вол-560; бѣ<sup>т</sup> ведеть: введе<sup>т</sup> бѣ<sup>т</sup> Вол-566.

16 и въ веселье и в радость: и въ радость и въ веселие Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4 в радѣть и веселие Пог-834, Ег-245; и в радость: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

17 тѣ: Тѣ Соф-1262, Ув-482, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; ба<sup>т</sup>: хѧ бѧ Ег-245; вышнѧго: нашего Вол-560, Вол-519, Ег-245.

л. 105а

1 шнаго. не оубоисѧ ни

2 стыдисѧ лица члвчкаго.

3 аще ти естъ црѣ или кнѧ-

4 зь или сѣдѧи или воинѣ.

5 рабѣ во еси бѣи. и слѣга

6 хѣ<sup>т</sup> да дерѣзновениемъ

7 творити. повелѣнье бѣе.

8 и проповѣжь заповѣди е-

9 го. и послѣшливымъ въ спа-

10 сенне пришедшо же члвкѣ

- 11 к тобѣ. и вниди с нимъ въ
- 12 мѣсто таино. и повестѣдѣ-
- 13 и с нимъ преже исповѣда-
- 14 ныа его. испытан всѣмъ
- 15 ли срѣцмъ кается и всею
- 16 дшєю и мыслью. заповѣ-
- 17 ди гна велит ли приати.

2 стыдися: оустыдися Соф-1285, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; лица члвчкаго: лише члвка Вол-566, члвчкаго: члвча Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Вол-519.

3 ти: нет Ув-482, БАН 45.10.4; есть: вѣдѣ<sup>Т</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, нет Ег-245; есть црѣ: црѣ есть Соф-1262, црѣ есть Соф-1262, Пог-834; црѣ или: нет Вол-560, Вол-519.

4 воинъ: далее в Вол-560, Вол-566, Вол-519 или богатъ или оубогъ.

5 равъ: или равъ Соф-1262; во: но ты Соф-1262; и: нет Соф-1262; равъ во еси бии и: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519.

5-6 слуга хвѣ: слуга во еси хвѣ Вол-560, Вол-566, слуга во еси бжи Вол-519.

6 деръзновенемъ: з деръзновенемъ твоимъ Соф-1262, з деръзновеніе<sup>М</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, з<sup>Д</sup>еръзновеніемъ своимъ Пог-834.

7 творити: творити начнетъ Соф-1252, творит Ег-245.

6-7 творити повелѣнье бие. и проповѣжь заповѣди его: проповѣдан покаяние бжїе и заповѣди хрѣтовы Ув-482, БАН 45.10.4, проповѣдан з деръзновеніе<sup>М</sup> заповѣди хвы Вол-560, Вол-566, Вол-519, твори покаяние бжїе. проповѣжь<sup>Д</sup> заповѣд<sup>Д</sup> его Пог-834.

9 и послышливымъ въ спасение: нет Вол-560, Вол-566, Вол-519; въ: на Ув-482, БАН 45.10.4.

10-11 пришедъшю же члвкѣ к тобѣ: Пришедъшю же и к тобѣ (к тебѣ Пог-834) человеку Соф-1262, Пог-834, Пришедъш<sup>Д</sup>к к тебѣ члкѣ ново на покаяніе Ег-245, аще же прїидѣ<sup>Т</sup> к тебѣ (к тобѣ Вол-560) члкѣ на покаяніе Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, аще же прїидеть чловѣкѣ к тобѣ на покаяніе Вол-566, аще ти прїидѣ<sup>Т</sup> члкѣ к тебѣ на покаяніе Вол-519.

11 и: нет Соф-1262, Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519; вниди: вниди же Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; вниди с нимъ: въведи его Ег-245.

12 мѣсто таино: таино мѣсто Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

13 с нимъ: нет Вол-560; преже исповѣданыа его: прѣже исповѣждь исповѣданіе его Вол-566

14 испытан: і испытан Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-560, и испытан его Вол-566.

15 всею: всею ли Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566.

17 велит ли: хошетъ ли Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, хощеши ли Вол-566, Вол-519; приати: исправити Вол-566, нет Пог-834.

л. 1056

1 или дѣяти повелѣное то-

2 бою. любовью и веселою

3 вѣрою. да аще сѧ обѣ-  
 4 щаетсѧ тѧ приими. аще  
 5 ли не тако и не приими не  
 6 погыбни с чюжими гре-  
 7 хы но своєю печисѧ дше-  
 8 ю. аще кто и велми грѣ-  
 9 шно послѣшливѣтъ бѹдетъ  
 10 прии<sup>м</sup> тѧваго. аще ли кто  
 11 и стѣтъ. а грѣшнаго каю-  
 12 щасѧ не приметъ. весѣ-  
 13 дитсѧ злѣ. начни же ѿ по-  
 14 чинка словесѣ. да иже и  
 15 доселѣ. тихимъ лицемъ.  
 16 и весело и рци емѣ тихо  
 17 добрѣ прииде чадо. и бра<sup>т</sup>

1 или: и Ув-482, Вол-560, Вол-519, нет Пог-834, или дѣяти: нет БАН 45.10.4; дѣяти: творити Вол-566, повелѣное: повелѣнаѧ Ув-482, БАН 45.10.4.

2–3 любовью и веселою вѣрою: с любовію веселою и вѣрою Ув-482, БАН 45.10.4. веселою вѣрою: вѣсею вѣрою Вол-566, ра<sup>т</sup> стію Ег-245.

4 тѧ: тако творити Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; приими: то приими Соф-1262, то пріими Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-566, Вол-519, то<sup>ж</sup> приими его в покаяніи Вол-560.

5 и: то Соф-1262, Пог-834, Вол-566; и не приими: нет Вол-560.

6 не погыбни: да не погини Вол-519, да не погинеши Ув-482, да не погинеши Вол-566,

7–8 печисѧ дшею: попецѣся дшею Ув-482, БАН 45.10.4, дшею попецѣсѧ Вол-560, дшею печисѧ Вол-566, дшею печисѧ Вол-519, далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519 вставка: и рци емѣ иди чадо понци себе іереѧ по своен воли и прѣ<sup>д</sup>тѣ<sup>м</sup> ся исповѣждѣ Ув-482, БАН 45.10.4, и рци емѣ чадо понци севѣ ерѣѧ по своен воли и прѣ<sup>д</sup>тѣ<sup>м</sup> сѧ исповѣждѣ. азъ<sup>ж</sup> грѣше<sup>н</sup> есмь Вол-519 и рци емѣ иди ча<sup>д</sup> понци севѣ потаковника ѿца и прѣ<sup>д</sup>тѣ<sup>м</sup> сѧ исповѣждѣ азъ<sup>ж</sup> грѣшенъ есмь Вол-560.

8 аще кто и велми грѣшно: аще же кто и (и нет Пог-834) велми грѣшенъ Соф-1262, Пог-834, аще кто велми грѣшенъ естѣ Ув-482, БАН 45.10.4, аще ли<sup>ж</sup> (аще ли Вол-519, Вол-566) кто велми грѣшенъ е<sup>с</sup> Вол-560, Вол-566, Вол-519, аще ли<sup>ж</sup> велми кто грѣше<sup>н</sup> е<sup>с</sup> Ег-245.

9 послѣшливѣтъ бѹдетъ: а иже послѣшливѣтѣ Соф-1262, аще послѣшлии Пог-834, а бѹде<sup>т</sup> послѣшливѣтѣ Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

10 тѧваго: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519: а непослѣшливаго вѣган; ли: же Соф-1262, Ув-482, и Вол-519, нет Вол-560; кто: нет Ув-482, Вол-560, Вол-519.

11 сѣтъ: сѣтъ попъ Соф-1282, Пог-834, вѣдѣ<sup>Т</sup> и сѣтъ іерей Ув-482, БАН 45.10.4, ѿ сѣтъ ерѣм Вол-560, естъ іерѣѡ Вол-566, и сѣтъ ерѣи Вол-519.

11 грѣшнаго: грѣшнаго же Соф-1262, грѣшника Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, грѣшна Ег-245.

12 не приметъ: не приметъ Соф-1262, не приемлетъ на покаяніе Вол-566, Вол-519, не примѣ<sup>Т</sup> на покаяніе Вол-560.

12–13 всѣднѣтъ сѣлъ: то сѣлъ всѣднѣтъ Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

13–16 начини же... и весело: и ѿ починка словесъ даже и доселѣ тихо глѣи и весело Вол-566.

13 ѿ починка: ѿ начатка Ув-482, БАН 45.10.4.

15 тихимъ лицемъ: тихо Вол-560, тихо глѣи Вол-519.

16 весело: веселы<sup>М</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-519; тихо: сице Вол-560, Вол-566, Вол-519, БАН 45.10.4, нет Ув-482.

17 добръ: добръ ли Вол-560; чадо и бра<sup>Т</sup>: брате и ча<sup>Д</sup> Ег-245.

л. 10ба

1 каѣтисѡ к гѣ<sup>Д</sup> нашемѣ

2 исѣ<sup>С</sup> хѣ<sup>С</sup>. вземлющаго грѣ-

3 хы всего мира. и твоя

4 ча<sup>Д</sup> възметъ. аще всѣмъ

5 срѣдмъ каѣшисѡ. и волю

6 его начнеши творити то

7 и азъ ти грѣшныи вѣдѣ по-

8 слѣхъ и оучталъ с бнѣю помо-

9 щью. и заповѣди бнѣа при-

10 имѣши. а и с вѣрою и оупо-

11 ваньемъ гаже створивъ.

12 и спнѣ вѣдѣши. и в вѣдѣще-

13 мъ вѣщѣ съ сѣми възрадѣ-

14 еши. а не створшемѣ во-

15 ла бнѣа. ни в заповѣде-

16 хъ его живша. и не вѣде-

17 ть мѣнию. конца. да аще

---

1 каѣтисѡ к гѣ<sup>С</sup> нашемѣ исѣ<sup>С</sup> хѣ<sup>С</sup>: каѣтисѡ грѣховъ своихъ ко гѣ<sup>С</sup> бгѣ<sup>С</sup> (бгѣ<sup>С</sup> нет Вол-566) нашемѣ исѣ<sup>С</sup> хрѣ<sup>С</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; къ мѣтivismѣ бгѣ<sup>С</sup> каати греховъ свои къ гѣ<sup>С</sup> нашемѣ ісѣ<sup>С</sup> хѣ<sup>С</sup> Ег-245.

4 аще: аще и Соф-1262.

5–6 волю его: волю Ег-245, своего Вол-560.

6 начнеши творити: вѣщаѣши творити Ег-245.

7 грѣшныи: нет Ув-482, Вол-560, Пог-834; ти: нет Вол-566; ти грѣшнынъ вѣдѣ послѣхъ: воудѣ ти грѣшнынъ послѣхъ Соф-1262, ти послѣхъ воудѣ Вол-560, ти воудѣ послѣхъ Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, и послѣхъ вѣдѣ Ег-245.

8 с: нет Вол-519.

9 и: аще Ег-245.

10 а: нет Соф-1262, а и: ли Вол-560, или Пог-834, нет Вол-566, Вол-519, Ег-245; оуповань-емь: оупованіе<sup>м</sup> и любовію Ег-245.

11 таже: такоже Соф-1262, нѣже Ег-245, и Вол-566, створивъ: створиши Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, творивъ Вол-519, сотвориавъ Вол-560, Ег-245, сътворивъ ѿ Вол-566.

13 съ стѣми: съ вѣтми стѣми Ег-345.

14 не створшемъ: не створивше Соф-1262, не сотворше Ув-482, БАН 45.10.4, не сотворше<sup>ж</sup> Вол-560, Вол-519, не сътворивъ Вол-566, не сътвориши заповѣ<sup>д</sup>и бжїа Ег-245.

14–17 а не створшемъ вола бжїа ни в заповѣдехъ его живша и не вѣдетъ мѣнню (его БАН 45.10.4) конца: а не сътвориши заповѣ<sup>д</sup>и бжїа ни вѣли ѿ съхраниши преда<sup>н</sup> вѣдеш мѣцѣ вѣнен Ег-245.

15 в заповѣдехъ: в заповѣдѣ Вол-560.

16 живша: поживше Соф-1262, Вол-560, поживша Вол-566, поживша Вол-519; и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519; не вѣдетъ: не воудѣ<sup>т</sup> имъ Соф-1262.

17 мѣнню: мѣнню его БАН 45.10.4; да: нет Вол-560, Вол-519; аще: аще ли Ув-482, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

л. 1066

1 хоцешн быти чадо в жизнь-

2 ни вѣчнои. то се первое

3 оукажю ти любимиче.

4 ѿверзиса пытаньства.

5 а не питыа. ѿверзиса ѿ-

6 быадьниа а не гди. ѿ-

7 верзиса влѣда. а не за-

8 конныа женитвы. ѿве-

9 рзиса неправеднаго съ-

10 браныа. а праведнаго

11 не храни. и не щади его.

12 оубѣтымъ дати. и ѿве-

13 рзиса корчмы варить и

14 не пѣи корчмы. и ѿвер-

15 зиса кѣнъ дати в рѣ-

16 зы. а ба дѣла дан. а и-

17 же преже сего иманлъ е-

2 что се: се ти Вол-566; первое: первѣе Вол-566.

3 первое оукажю ти: първое ти оукажю Соф-1262, ти перввие оукажю Вол-560, ти первое оукажѹ Вол-519; ти: нет Вол-566.

4 пьянства: запонства Ег-245.

5 а не пѣтъа: а не пѣтъа ѣ в пѣно время Ег-245; ѿверзисл: нет Вол-560; въбадѣннѣа: въбадѣннѣа Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, въбадѣнѣа выше мѣры Вол-566, въбадѣннѣа лише мѣры Вол-519, въбадѣннѣа лицемѣрѣа Вол-560; а не гади: нет Вол-560, а не гаденѣа Вол-566, Ег-245.

7 а: и Вол-560.

8 женитвы: жены Ег-245.

9 неправеднаго събранѣа: грабленнѣа и неправеднаго събраннѣа Вол-560, Вол-566, Вол-519.

10 праведнаго: праведна Вол-560.

11 его: е Ув-482, БАН 45.10.4.

12 оубогымъ давати: давати оубогы<sup>М</sup> Вол-560, дати нищимъ Вол-566; и: нет Соф-1262, Ув-482, дати оубогы<sup>М</sup> а самъ сторицею прѣимеши живо<sup>Т</sup> вѣчныи наследѣишь Вол-519.

12–14 ѿверзисл корчмы варить и не пѣи корчмы: ѿверзи<sup>С</sup> корчмы Пог-834.

ѿверзи<sup>С</sup> корчмы продатѣа и кѹпити Ег-245, нет Вол-519,

13–14 и не пѣи корчмы: а не пити корчмы Соф-1262, и пити ея Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, и пити га Вол-560, нет Вол-519.

15 кѹнѣ: кѹны Вол-560, сребра Ег-245; давати: даати Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, даати Ег-245.

15–16 в рѣзы: в рѣзъ Вол-566, далее в Вол-519 і корчемнаго привытка.

16 а ба: а не ба Ег-245; дан: даати Ег-245.

16–17 а иже: га<sup>Ж</sup> Пог-834, аще Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, аще ли Вол-560, Вол-519.

17 преже сего: преже сего времени Соф-1262.

л. 107а

1 си наклады. или иное ко-

2 ею неправдою добылъ е-

3 си. или клеветами. или

4 неправедною мьздою.

5 или граблениемъ. или ро-

6 тою. или поклепомъ. или

7 прѣниемъ. чюжаго имѣ-

8 нѣа. или поклажаемъ о-

9 брѣтенымъ имѣнѣа.

10 или в пожаръ или в рать

11 добыткомъ. и прочее вса

- 12 неправедное имѣннѣ  
13 Ѡмечи Ѡ себе. или краде-  
14 ное. или в разбон добыто.  
15 или в пожарѣ гравлено. а  
16 то горшее татвы есть.  
17 и вса же та неправедна-

---

1 наклады: наклады тажкыа Соф-1262, наклады тажки Ув-482, БАН 45.10.4, наклады тажки Вол-560, Вол-519, наклады ташкиа Пог-834.

1–3 или иное коею неправдою добылъ еси или: нет Вол-566.

1–2 коею неправдою: неправдою коею Соф-1262, которую неправдою Вол-560, Вол-519.

2 добылъ еси: добыткы притажѣ еси Ег-245.

3 клеветами: клеветою Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, клатвою Ег-245.

4 неправедною: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

5 или: и Вол-560, ли Ег-245.

7 прѣннемъ: запреннем<sup>б</sup> Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, Пог-834, Ег-245, запрѣннѣ Вол-560.

8–9 обрѣтенымъ имѣннѣ: или обретеннѣ имениа Соф-1262, или обрѣтенымъ имѣннѣ<sup>м</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, обрѣтенымъ имениа<sup>м</sup> Пог-834.

10 в пожарѣ: в пожарѣ гравление Соф-1262, в пожарѣ Ув-482, в рать: в ратьѣ Ув-482,

10–11 или в пожарѣ или в рать добытокомъ: или в рати добылъ еси или в пожарѣ Вол-560, или в пожарѣ добылъ еси Вол-566.

11 добытокомъ: добыто Соф-1262, добытымъ Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, добылъ еси Вол-560, Вол-566, Вол-519, нет Ег-245; прочее: прочимъ Ув-482; вса: всако Соф-1262.

11–16 и прочее вса неправедное имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе...а то горшее татвы есть: то е<sup>с</sup> горшае татвы то все Ѡмечи Ѡ себе Вол-560, то (тое Вол-566) есть горши татвы то ж<sup>к</sup> все Ѡмечи Ѡ себе или краденое. или в разбон (в рать Вол-566) добылъ еси Вол-519, Вол-566.

11–107об.2 и прочее все.... чѣа сѣ<sup>т</sup>: прочее все неправедное имѣннѣ Ѡдан Ѡ себе тѣмъ чѣе то было преждѣ Ег-245.

12 вса: всако Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

12–13 неправедное имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе: имѣннѣ Ѡмечи Ѡ себе неправедное Ув-482, БАН 45.10.4

13 Ѡмечи: Ѡдан Ег-245.

14 добыто: добытое Соф-1262.

15 гравлено: добыто Пог-834; а: нет Ув-482, БАН 45.10.4.

17 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245; та: нет Вол-566.

л. 1076

1 га събраныа. тѣм же въ-  
 2 зврати чыа съ<sup>т</sup> аще не тѣ<sup>м</sup>.  
 3 а оуѡгымъ гравлениа.  
 4 въ сто ѡдавати. краде-  
 5 наа же и рѣзонманья  
 6 десатеричею . а разбон-  
 7 наа и таже в пожаръ. и  
 8 в рать наснаемь. и ма-  
 9 лаа въ сто ѡдавати. е-  
 10 же не тѣм же кто шпаты  
 11 подавалъ. и не токма  
 12 грѣха избывати. но и  
 13 жизни вѣчныа исподоби-  
 14 лса быти. батѣа бо сво-  
 15 ею силою. и ѡ того мѣтню  
 16 даа. великъ естъ. такоже  
 17 и соломанъ рече<sup>ч</sup> чти га ѡ

1 тѣм же възврати: тѣмъ взврати Соф-1262, <sup>3</sup>возврати тѣм же Ув-482, БАН 45.10.4, възврати Вол-560, Вол-519, Пог-834; възврати: нет Ег-245.

1–2 събраныа тѣм же възврати чыа съ<sup>т</sup>: събранныа ѡмечи ѡ себе. и ѡ ни<sup>х</sup>же помалъ еси тѣм же ѡдан Вол-566.

2 съ<sup>т</sup>: естъ Ув-482, БАН 45.10.4, далее в Вол-560, Вол-519 оу ни<sup>х</sup>ъ<sup>ж</sup> помано; чыа съ<sup>т</sup>: чѣе то было преже<sup>т</sup> Ег-245; аще: аще ли Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, а Вол-566.

3 а: да Соф-1262, но Вол-519, и Вол-560, ино Вол-566, и ты Ув-482; гравлениа: гравленаа Соф-1262, Ув-482, Пог-834, нет Вол-566; а оуѡгымъ гравлениа: ино радан то вбоги<sup>м</sup> гравленіе ли резонманіе Ег-245.

4 въ сто: въ стократичѣ<sup>ѣ</sup> Ег-245, въ р̄. кратъ Вол-566; ѡдавати: ѡдаван Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, ѡдаты Вол-566, нет Ег-245; краденаа: а краденаа Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, а краденіе Вол-560, Ег-245, и краденаа<sup>ж</sup> Пог-834.

5 же: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519; рѣзонманья: резонманн Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, рѣзонманіе Вол-566, ризоманне Вол-560, нет Вол-519;

6 десатеричею: десаторичею Соф-1262, Пог-834, в .т.ро Вол-560, в десатеро Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, ѡ десетеро ѡдасть Вол-566, десатеричею Ег-245.

7 таже: нет Вол-560, Вол-519, и таже: аже и Соф-1262; в пожаръ: ѡ пожаре Ув-482, БАН 45.10.4.

8 наснаемь: и наснае<sup>м</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, и малаа (порча): иманнн Соф-1262, Ег-245, иманаа Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, имано Вол-560, иманнаа Пог-834, ималъ Вол-566.

9 въ сто: р̄. рицею Вол-560, сторицею Вол-519, въ стократицѣ Ег-245; ѿдавати: ѿдаван Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, дати Ег-245.

9–12 еже не тѣм же кто шпать подавалъ и не токма грѣха изъбывати: ѿще боудеть не тѣмъ оу кого же поимано ѿ аще бы тѣмъ же оу кого поимано шпать далъ. то не токма грѣха изъбылъ бы Соф-1262, аже не тѣм же оу кого поимано. аще бы тѣмъ же оу кого поимано кто шпѣт ѿдалъ. да не токмо бы грѣха изъвы<sup>а</sup> Пог-834, аще бы кто шпать ѿдалъ тѣмъ же оу кого имано (поимано БАН 45.10.4). не (и БАН 45.10.4), токмо грѣховъ бы изъбылъ Ув-482, БАН 45.10.4, аже не тѣмъ оу кого поимано. аще бы тѣмъ кто шпѣт далъ. то не токмо грѣха изъвы<sup>а</sup> Вол-519, аже ни тѣм и оу кого поимано. аще бы тѣмъ оу кого възѣто шпѣт да<sup>а</sup>. то не токмо грѣха изъбѣглъ бы Вол-560, аще бы тѣмъ х<sup>а</sup>то ѿдалъ ѣ ни<sup>х</sup>же поимано то не токмо бы ѿ грѣхъ изъбылъ Вол-566, аще не тѣмъ чие то было преждѣ оу кого было поимано. аще ли бы тѣмъ<sup>ж</sup> ктѣм ош<sup>а</sup> да<sup>а</sup> чие то было преждѣ то не токмо грѣха изъвѣ<sup>а</sup> Ег-245.

12–14 но и жизни вѣчныа исподовилса быти: нет Вол-560.

13 исподовилса: сподовилса Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, Вол-519, сподвѣт<sup>а</sup> Ег-245; далее в Вол-519: тако<sup>ж</sup> закхен рече къ г<sup>а</sup> г<sup>а</sup> се полъ имѣнїа моего даю нишим. а кого обидѣ<sup>а</sup> ѿдамъ четверницею.

14 быти: бы Соф-1262, Вол-519, Пог-834, БАН 45.10.4, нет Ув-482, Ег-245; бѣтѣа: обогатѣа Вол-566, а ѿ бѣтѣа Вол-560; во: кто Ег-245.

15 ѿ того: ѿтолѣ Пог-834.

14–15 бѣтѣа во своєю силоу: а богатыа иже своєю силоу добылъ (добы<sup>а</sup> БАН 45.10.4) Ув-482, БАН 45.10.4.

15 и ѿ того: ѿтолѣ Пог-834.

15–16 млтню даа: даеть млтню ници<sup>а</sup> Ег-245.

16 даа: дан Вол-560, даати Вол-566; великъ есть: то великъ есть Вол-566, сы вели<sup>а</sup> е<sup>а</sup> пре<sup>а</sup> б<sup>а</sup> Ег-245; такоже: занеже Ув-482, Вол-560, Вол-519.

16–17 такоже и соломанъ рече: занеже есть писано Ув-482, БАН 45.10.4, занѣ<sup>ж</sup> писано есть Вол-560, Вол-510, зане писанїе глѣть Вол-566.

17 и: нет Пог-834

17–108a 1 ѿ своихъ праведныхъ трдѣвъ: ѿ всѣ<sup>а</sup> свои<sup>а</sup> трдѣвъ правы<sup>а</sup> Вол-519, ѿ свои<sup>а</sup> троу<sup>а</sup> въ правдѣ Вол-560, ѿ свои<sup>а</sup> троу<sup>а</sup> до<sup>а</sup>въ праведныхъ Вол-566, ѿ твои<sup>а</sup> правѣны<sup>а</sup> трдѣвъ Ег-245.

л. 108a

1 своихъ праведныхъ трдѣвъ-

2 въ. и се же зло и проклѣто

3 есть. иже изгонство емь-

4 летъ. на искѣпающихса

5 ѿ работы. тачи не имѣ-

6 тѣ видити млтн бнїа. и

7 не помиловаше равна

8 совѣ члѣка. и бгмъ созда-  
 9 на несыты бѣдѣще цѣ-  
 10 ною. юже дало на немъ но  
 11 токма свою дшю гѣбаше.  
 12 но и зло помогающимъ зло-  
 13 бѣ ихъ. чти дѣла. еще же  
 14 приволачаще к сѣдѣгамъ  
 15 мьздою и дары. аще же  
 16 кто ималъ бѣдетъ видѣ-  
 17 ние ти хоше и збыти вѣ-

2–3 и: а Соф-1262, нет Ув-482, Вол-560, Вол-519, Пог-834; се же зло и проклато есть: а се же зло и проклато есть Соф-1262, се же есть зло и проклато Ув-482, БАН 45.10.4, се же зло и проклато Вол-560, Вол-566, Вол-519, и се зло проклато Ег-245.

3 иже: ѣг-245, изгонство: и мздонмство Ув-482, БАН 45.10.4, и зло Вол-566 (в Вол-560 чтение сильно искажено); емлетъ: емлю Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519.

4 на: или Ег-245; на искѣпающихъ: на искѣпющихъ Вол-519.

5 ѿ: и Ег-245; тачи: тацн Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

5–6 не имѣтъ видити мти бна: не имѣтъ мти бнѣ видѣти Соф-1262, Вол-560, Вол-566, Вол-519, не имѣтъ мти ѿ ба Ег-245.

6 и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ег-245.

8 совѣ: сеѣѣ Пог-834, себе Ув-482, БАН 45.10.4, и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, Вол-560, Вол-519, Ег-245.

9 бѣдѣще: боудѣтъ Вол-566

10–11 юже... на немъ: нет Вол-560.

10 дало: дали Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; но: и Ег-245, не Ув-482, БАН 45.10.4

11 свою: нет Ег-245; дшю: дша Ег-245.

12 помогающимъ: помагающихъ Соф-1262, Вол-560, Вол-566, Вол-519, поминающихъ Ув-482, БАН 45.10.4, поминающе Пог-834

12–13 но и зло помогающимъ злобѣ ихъ чти дѣла: но и послѣхы помагающе по ни Ег-245.

12 злобѣ: дши злобе Соф-1262.

13 чти: и чти Соф-1262, читтеле Ув-492, БАН 45.10.4; кще: аще Вол-560.

15 дары: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Вол-519 вставка: тацн проклати сѣт и ѿлѣчени ѿ ба и напрасно продаю людѣ Вол-519, тацн проклати соутъ. а ѿ бга ѿлѣчени иже напрасно лю продаю Вол-560, тацн проклати сѣтъ и ѿ бга ѿлѣчени. иже напрасно продаю люден (люди Вол-566) Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

15 аще же: и аще Вол-566.

16–17 кто ималъ бѣдетъ видѣние: малъ бѣде кто в невѣденнн Соф-1262, кто има боудѣ в невѣденнн Пог-834, хто боудѣ има не вѣдал Вол-560, бѣде кто малъ не вѣдал Вол-519, кто

бѣдѣ<sup>т</sup> не вдая (так в ркп! так в БАН 45.10.4) или в невѣденіи има<sup>а</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, кто не вѣда ни има<sup>а</sup> бѣдѣ<sup>т</sup> Ег-245, нет Вол-566.

17 ти хошѣ<sup>т</sup>: хощатъ Вол-566, хошю<sup>т</sup> Ег-2456

17–10861 изъвити вѣчныа мѣкы: изъвити мѣкы вѣчныа Соф-1262, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, вѣчныа моуки изъвити Вол-560, вѣчныа: нет Ег-245.

1086

1 чныа мѣкы. и шпаль тѣ-

2 м же воротитъ на нихоже

3 ималъ есть. и извѣдетъ

4 вѣчныа мѣкы. и цртва

5 бѣа наследникъ бѣдетъ

6 съ сѣми. аще ли кто чела-

7 дь продаеть даеть да

8 но е толко же шпаль вѣл-

9 ти на немъ. аще ли кто ли-

10 ши емлю<sup>т</sup> то не накладды.

11 но прасолатъ живыми

12 дѣлами. с нимже прѣ<sup>д</sup> бѣ

13 мъ стати есть. аще ли

14 кто искѣпаетса на сво-

15 бодѣ да вдасть цѣнѣ ю-

16 же дало на немъ. и пото-

17 мъ свободенъ дѣти прижи-

1 и: да Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245.

2 воротитъ: вѣзвратитъ чѣа то сѣтъ Соф-1262, возвратитъ Пог-834, возвраталь Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, вѣзрататъ Вол-566, Вол-519, воротитъ<sup>т</sup> Ег-245.

3 ималъ есть: ималъ бѣдетъ Соф-1262, что ималъ Ув-482, БАН 45.10.4, вѣл<sup>а</sup> еси Пог-834, поимано Вол-560, Вол-566, Вол-519; извѣдетъ: извѣдоу<sup>т</sup> Вол-560, Вол-566, Вол-519, Пог-834, извѣдеши Ег-245.

4 вѣчныа мѣкы: вѣчны мѣки Ег-245, моуки вѣчныа Вол-560, Вол-519, мѣкы вѣчнои Вол-560.

4–6 и цртва бѣа наследникъ бѣдетъ съ сѣми: нет Вол-566, Ег-245.

6 съ сѣми: съ всеми сѣми Соф-1262 со сѣми во црѣвни вѣни боудѣтъ аще ли не возвратѣ<sup>т</sup> шпаль да е<sup>т</sup> вѣкы боудѣтъ моучени (мѣчени бѣдѣ<sup>т</sup> Вол-519) Вол-560, Вол-519; ли: нет Соф-1262; челады: челадына Соф-1262, Вол-519, БАН 45.10.4, Вол-566, Ег-245, чялядына Ув-482.

6–7 челады продакъ: продае<sup>т</sup> челады<sup>д</sup> Вол-560.

7–8 продаеть даеть... дано е толко же: место испорчено и частично не читается, ср. продаеть. елико же дано есть Соф-1262, продаеть да елико дано е Пог-834, Ег-245, продае чела да елико дано е на не мъ Вол-560, Вол-519, продаеть да елико дано на не м Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

8 толко же: толи Соф-1262, Ег-245.

9 лиши: лише Пог-834.

8–9 впаць взати на немь: на не м впаць взати Ув-482, БАН 45.10.4, да взе свое Ег-245; на немь: нет Вол-560.

9–13 аць ли кто лиши емлю то не наклады. но прасолатъ живыми дшами с нимже пре бомъ стати есть: аще ли кто лише емлетъ. То горее того иже кто наклады емлетъ. тои прасолить живыми душами. с нимже предъ бмъ стати емуч есть Соф-1262, аще кто лише емле. то не наклады но прасоли живыми душами с нимж (с нимж на сдѣ Ег-245) пре бгомъ статі е Пог-834, Ег-245, аще ли кто лишнее возме (емле БАН 45.10.4); то в грѣ дши своен Ув-482, БАН 45.10.4, аще кто лишние (лише Вол-566) емлетъ. то не наклады емлю. но прасолатъ живыми душами. с нимж е стати пре бго на сдн (на сднщи Вол-566) Вол-560, Вол-566, и аще ли кто лише емлю, но прасола живыми люми с ними есть стати пре бго на сдѣ Вол-519.

12 дшами: люми Вол-519.

13–109а 16 аще ли кто искѹпаетса... помилованѣ вѣдѣть: нет Вол-566.

14 на свободѣ: словоу Пог-834.

15 да: и Ув-482, БАН 45.10.4; вдасть: да Ег-245.

15–16 юже дало на немь: на не юже дана Ув-482, БАН 45.10.4.

16 дало: далъ Пог-834, дали Соф-1262, Вол-519, Пог-834, дана Ув-482, БАН 45.10.4, дано Ег-245, вда Вол-560; потомъ: потомоу Пог-834.

л. 109а

1 ветъ. то аще имѣть на

2 немь изгонство имати

3 то шврѣтаетса прода-

4 га кровь неповиннѣ. и

5 взищетса пре бмъ кровь

6 та на сдѣ. лѣче бы тако-

7 вымъ не родитиса. ниже

8 за се мчнымъ быти зло.

9 хъ бо на искѹпилъ всѣхъ

10 ѿ работы своєю кровью.

11 си же несыты вѣтъ цѣно-

12 ю. работатъ людѣи ка

13 имъ маць приати. и са-

14 мѣ бо гѣ рѣ нѣ мѣти не съ-  
 15 творшимъ мѣти. и мѣтвѣ-  
 16 и бо помилованѣ вѣдѣть.  
 17 аще кто спниа хотѣ кае-

1 то: ти Соф-1262, Ег-245, и тѣ Пог-834, а Вол-560, Вол-519, Ув-482, аще: нет Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4.

1–2 имѣть на немъ изгонство имати: имоутъ имати на немъ изгонство Соф-1262, Пог-834, имѣ имати игонство(!) на ни<sup>х</sup> Ег-245, имоу<sup>т</sup> впа<sup>т</sup> цѣноу имать на ни<sup>х</sup> Вол-560, Вол-519, имѣ цѣнѣ имати на ни<sup>х</sup> Ув-482, БАН 45.10.4.

3 вѣрѣтаетса: вѣрацетса Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4; продаа: нет Ув-482, БАН 45.10.4.

3–4 продаа кровь неповиннѣ: продаан кровь неповинноую. тако дшегүвецъ Соф-1262, продаа кровь неповинноую Пог-834, кровь проданнаа неповиннаа Вол-560, кровь проданнаа неповиннѣ Вол-519, кровь неповиннаа Ув-482, БАН 45.10.4.

4 и: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245.

5 взицетса: взыцетса мѣти Пог-834

5–6 прѣ вѣмъ кровь та на сѣдѣ: на сѣдѣ предѣ вѣмъ кровь та Соф-1262, кровь та на сѣди прѣ вѣмъ Вол-560, Вол-519, Ув-482, вѣ<sup>м</sup> Ег-245.

5–15 прѣ вѣмъ... не сътворшимъ мѣти: нет Пог-834.

6 таковымъ: таковомоу Вол-560, Вол-519.

7 не родитиса: не родивъшимса Соф-1262, Ег-245; ниже: нежеи Соф-1262, Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4.

8 за се: имъ за се Ег-245; зло: зле Соф-1262, злѣ Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, нет Ег-245.

9 хѣ бо на искѣнилъ всѣхъ: хѣ бо насѣ всѣхъ искѣнилъ Соф-1285, хѣтосѣ же на искѣни (искѣнилъ Вол-519) всѣхъ Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, хѣ бо всѣхъ на искѣнилъ Ег-245.

10 ѿ работы: ѿ работы вражѣ Ег-245; ѿ работы своею кровью: своєю кровню ѿ работы Соф-1262, ѿ работы кровю своєю Ув-482, БАН 45.10.4.

11 насыты: не си Ув-482, БАН 45.10.4, вѣтъ: воудоуще Соф-1262, вѣдѣ Вол-519, вѣдоу Вол-560, бывше Ег-245.

12 ка: тако Вол-560, и како Ег-245.

13 мѣтъ приати: прѣати ѿ бѣа мѣтъ Ув-482, БАН 45.10.4, мѣтъ прѣати ѿ бѣ Вол-519, Вол-560.

14 гѣ рѣ: рѣ гѣ Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4. и: а Ув-482, БАН 45.10.4, нет Вол-519, Вол-560, Пог-834, Ег-245.

15 и: а Ув-482, БАН 45.10.4, нет Соф-1262, Пог-832, Вол-519, Вол-560, Ег-245.

16 во: <sup>ж</sup> Ег-245, нет Ув-482, БАН 45.10.4.

17 <sup>с</sup>спнна хота каетса: хота <sup>с</sup>спнна каетса Пог-834, хота <sup>с</sup>спсень выти Ув-482, БАН 45.10.4, каетса хота <sup>с</sup>спсenna Вол-560, Вол-519, каетса хота <sup>с</sup>сптиса Вол-566; хота: хота <sup>с</sup>соф-1262.

17–109об.3 аще кто... не выти прощенѣ: нет Ег-245.

109б

1 тса. да опать дастъ тѣ-

2 мѣ нѣже ввндилъ. аще

3 не тѣ <sup>к</sup>то не выти прощенѣ.

4 си же оубо слышалъ еси.

5 чи имаши что ѿ неправдѣна-

6 го имѣнья. и събранья

7 злаго. да впасть тѣмъ

8 же было всако ѿмечн ѿ

9 себе. неправое тогда

10 истинное твое покаание

11 вѣдетъ. во <sup>г</sup>проститъ тѣ.

12 аще сътвориши се. и азъ

13 тѣ примѣ и ѿць ти вѣ-

14 дѣ и оучѣтъ. иди чадо ство-

15 ри повелѣное тогда кае-

16 шиса. хоцещи ли сътвори-

17 ти повелѣное вѣмъ <sup>с</sup>исъ хри-

---

1 дастъ: дакъ Соф-1262, да <sup>а</sup>БАН 45.10.4

1–2 тѣмъ нѣже: тѣмъ кого Вол-560, Вол-566, тѣмъ же нѣже Ув-482, БАН 45.10.4, тѣмъ же. нѣже кого Вол-519.

2 аще: аще ли Соф-1262, Вол-560, Вол-519, а Пог-834.

3 то: нет Соф-1262, Пог-834.

2–3 аще не тѣ <sup>к</sup>то не выти прощенѣ: аще ли (ли нет Ув-482, БАН 45.10.4) не ѿдастъ то вѣтце каати Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, аще ли не ѿдастъ то вѣтце каатиса таковомъ Вол-566.

4 си же: си оубо Соф-1262, а иже оубо Пог-834, се оубо Ег-245, сѣа же Ув-482, снн <sup>ж</sup>БАН 45.10.4, сѣи во Вол-519, се <sup>ж</sup>оубо Вол-560, и <sup>ж</sup>во Вол-566, слышалъ еси: слышалъ еси чадо Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519, Вол-560, Вол-566.

5 чи: чнн Соф-1262, Вол-560, цнн Пог-834, и Вол-519, нет Ув-482, БАН 45.10.4 естъ ли Вол-566; имаши: имаеши Соф-1262, Ег-245, БАН 45.10.4, не имаеши Вол-560, что: чѣтъ Соф-1262.

6 имѣнья и събранья злаго: имениа събранья злаго Соф-1262, Пог-834, имѣнья злаго Вол-560, собранія злаго Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-519.

7–8 да шплатъ тѣмъ же было: да шплатъ тѣмъ же ѿдан нѣже то было Соф-1262, да шплатъ тѣмъ же нѣже было Пог-834, да шплатъ возврати чинъ соу нѣже было Вол-560, Вол-519, да оплатъ возвратити а сътъ нѣже было Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566, ѿдан шплатъ тѣмъ хъ было Ег-245.

8–9 всако ѿмечи ѿ себе неправое: всако неправедное имениа ѿмечи ѿ себе Соф-1262, неправедное събрание ѿмечи ѿ себе Вол-560, Вол-566, Вол-519, а неправедное... ѿ себе Ув-482, БАН 45.10.4.

9 тогда: то Пог-834.

10–11 твое покаяние бѣдетъ: бѣдетъ твое покаянїе Ег-245.

12 сътвориши: твориши Соф-1262, Пог-834; сътвориши се: сїа сотвориши Ув-482.

13 и: нет Соф-1262; ѿць ти бѣдѣ: и боудѣ тобѣ въ ѿць Вол-560, бѣдѣ тебѣ (тобѣ Вол-566) ѿць Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4

13–14 и ѿць ти бѣдѣ и оучѣтъ: и бѣдѣ тебѣ ѿць и оучѣтъ Ув-482, ѿць и оучитѣ со бжїею помощїю БАН 45.10.4, Ег-245.

14 створи: и сътвори Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, творити Ег-245.

15 повеленое: повелѣнное ти Вол-560, Вол-566, Ув-482, БАН 45.10.4.

15–16 каѣшиса: покаитиса Вол-560, покаѣшиса Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; далее в Ег-245: и бѣ прїимѣ чѣое покаянїе твое чѣ въпрошу тѣ; ели: или Вол-560.

17 бмѣ: нет Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566; и съ христомѣ: далее в Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-519, Вол-566: рѣцы ми чѣ.

л. 110а

1 стомѣ. аще же не хотѣ да

2 и азъ не бѣдѣ повиненъ

3 твоѣ неправдѣ. ни жи

4 послѣхъ не бѣдѣ. да аще

5 вѣѣщаетса то с радостъ-

6 ю блгвнвѣ прїими. аще

7 ли не хоцетъ сего оучѣниа

8 ты же рци емѣ да поищи по-

9 вника ѿца собѣ. и по

10 похотѣнью своемѣ да сдѣ

11 шѣа іако хотѣтъ и тѣ дѣ-

12 ета. а в ономѣ вѣцѣ чю-

13 жа бѣдетъ оучастыа. и

14 стѣхъ. азъ же еми грѣше-

15 нѣ паче всѣхъ члвкѣ и

16 не хоцю с чюжими грѣхи

17 погывнѣти. се во чюжини

1 же: ли Соф-1262, не хотѣ: не хоцеши Соф-1262, Пог-834, Вол-566, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, хоцеши Вол-560.

3 лжи: ѡживѣ Вол-560, Вол-519, Ув-482, БАН 45.10.4, лжимъ Соф-1262.

4 послѣхъ: послѣхомъ Соф-1262; не вѣдѣ: воудѣ по тобе Соф-1262, воудѣ<sup>ю</sup> тебѣ Пог-834, Вол-560, не вѣдѣ по тебѣ Вол-519, воудѣ ти Вол-566, вѣдѣ тебѣ Ув-482, БАН 45.10.4, вѣдѣ Ег-245; да аще: да аще же ли Соф-1262, аще ли Ув-482, аще БАН 45.10.4, Вол-560.

5 вѣщаецса: вѣщаецса творити Ув-482, БАН 45.10.4, вѣщаецса ти сотвори Вол-519 (на этом текст в Вол-519 заканчивается), вѣщаецса ти сотворити Вол-560, вѣщаецъ ти сѧ се сътворити Вол-566; то: нет Пог-834.

4–6 да аще вѣщаецса то с радостью бл҃гвинѣ прими: і да аще ти вѣщаецъ<sup>с</sup> заповѣ<sup>м</sup> вѣѡа творити и въ твоѣ повелѣнїихъ пожити. ты<sup>ж</sup> ра<sup>до</sup> стно и прїими и бл҃гви въсповленїе такова<sup>т</sup> Ег-245.

6 бл҃гвинѣ прими: и бл҃гвинѣ прими Соф-1262, бл҃гословенїе є<sup>т</sup> прими Вол-560, бл҃слови и прїими его Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

7 сего оучѣнїа: оученїа сего прїати ни заповѣ<sup>м</sup> вѣѡа творити Ег-245.

8 ты же: и ты Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, емѣ: далее в Вол-560, Вол-566, Ув-482, БАН 45.10.4 : иди ча<sup>до</sup>, ча<sup>д</sup> Ег-245 да: и Вол-566, нет Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245; поници: поници чл҃вче Соф-1262, поници совѣ Вол-560, ници совѣ Вол-566; повника: ошиб. вместо потаковника, потаковника Соф-1262, Пог-834, Вол-560, Вол-566, Ув-482.

8–9 повника вѣца совѣ: совѣ потаковника вѣца Вол-560, севѣ потаковника вѣца Ув-482, БАН 45.10.4, такова<sup>т</sup> по твоємѣ ср҃цю Ег-245.

9 совѣ: севѣ Пог-834, Ув-482.

9–10 по похотѣнью своемѣ: по хотенїю своему Соф-1262, Вол-560, по желанїю своему Пог-834, по хотенїю Ег-245, по своемѣ хотѣнїю Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-566.

10 да: и Вол-566; сдѣ: аще Ув-482, нет БАН 45.10.4, здѣ оубо Вол-566.

11 тако: тако<sup>ж</sup> Вол-560, нет Ув-482; хотѣть: хотѣща Соф-1262, хоцета Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, хотѣ Пог-834; та<sup>т</sup>: нет Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4.

11–12 вѣа тако хотѣть и та<sup>т</sup> дѣета: вѣа тако хотѣща тако дѣета Соф-1262, вѣа тако хотѣ тако дѣета Пог-834, вѣа хоцета и дѣета Ув-482, оба тако<sup>ж</sup> хоцета и дѣета БАН 45.10.4, вѣа тако<sup>ж</sup> хоцета дѣета Вол-560, обає хоцета тако дѣета Вол-566, насла<sup>ди</sup> те<sup>с</sup> жизни сѧ вѣременнѣа Ег-245.

12 и: а Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245; в ономѣ: в вѣдѣще<sup>м</sup> Ег-245.

13 оучастѣа: жизни вѣчнѣа и оучастѣа Ег-245; и: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

14 же: во Ег-245; єсми грѣшенъ: грѣшенъ єсмь Вол-560, грѣшнѣи єсмь Вол-566.

15 и: нет Соф-1262, Пог-834.

16–17 с чюжими грѣхи погыбнѣти: погыбноути с чюжими грѣхи Вол-560

17 се во: се во естъ Ув-482, Ег-245, се во сѣтъ БАН 45.10.4, Вол-566.

л. 110б

- 1 грѣси иже каютсѧ. а зла
- 2 сѧ не встанѣчи. аще ли
- 3 бы есте кагалѣсѧ. всѧ-
- 4 ко неправедное ѿмета-
- 5 вше ѿ себѧ. то и мы бы
- 6 с вами молщесѧ въ грѣ-
- 7 сѣхъ вашихъ. и приалѣ
- 8 выхомъ ѿданне. и полѣ-
- 9 чили вѣчнѣю жизнь ѡ хѣ
- 10 нсѣ :: Прѣсловне сло<sup>в</sup>
- 11 ѡ покаени. Не подобае-
- 12 ть несмысленѣ. попови де-
- 13 ржати дѣти. но и могѣщѣ
- 14 добрѣ тоже оучити. а не
- 15 оумѣта оучити то не при-
- 16 имати на покаание
- 17 ни слѣпецъ во слѣпца во-

1 зла: злаа Вол-566, зла<sup>ж</sup> Вол-560.

2 сѧ не встанѣчи: не останѣтсѧ Соф-1262, сѧ не встанѣчи<sup>т</sup> Пог-834, Вол-560, Ув-482, БАН 45.10.4, Ег-245, не встанѣтсѧ Вол-566.

2-3 аще ли бы есте кагалѣсѧ: нет Соф-1262, Ув-482

3 бы есте кагалѣсѧ: высте кагалисѧ Пог-834, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

4 неправедное: неправедное имѣние Соф-1262, неправедно Вол-566.

5 бы: въхомъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-566, Ег-245, нет Вол-560.

6 с вами: с ними Вол-560, Вол-566.

7 вашихъ: наши<sup>х</sup> Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245, ихъ Вол-560, сихъ Вол-566.

8 ѿданне: ѿданне грѣхѣ<sup>в</sup> Вол-560, вставленіе грѣхомъ Вол-566.

9 вѣчнѣю жизнь: вѣчнѣю жизнь ѿгда<sup>д</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, жизнь вѣчнѣю Ег-245; ѡ хѣ нсѣ: о хѣ іе гдѣ на<sup>н</sup> Соф-1262, ѡ хѣ ісе гдѣ наше<sup>м</sup> емѣже Ег-245, нет Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566.

10–11 Прѣсловне сло<sup>в</sup> ѡ покаени: вѣдѣти же подобае<sup>т</sup> тако предъсловню слово о покаени Соф-1262, вѣдати<sup>ж</sup> подобае<sup>т</sup> тако прѣсловіе словѣ покааніе Пог-834, видити<sup>ж</sup> подобае<sup>т</sup> Вол-560, вѣдати подобае<sup>т</sup> Ув-482, БАН 45.10.4, Пѣ<sup>д</sup>оаетъ же вѣдати Вол-566, прѣсловіе словѣ и ѡ покааніи вѣдомо<sup>ж</sup> вѣди тако не емѣющѣ вѣити и пріимати Ег-245.

11–12 Не подобае<sup>т</sup> несмысленѣ попови держати дѣти: нет Ег-245, тако несмысленѣ попови не подобае<sup>т</sup> держати дѣтєи Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, тако неразоумноу попоу книгамъ не по<sup>д</sup>бае<sup>т</sup> дръжати дѣтєи дѣховныхъ Вол-566.

13–14 но и могущѣ добрѣ тоже оучити: то добре оумеюшю тоже оучити Соф-1262, Но добрѣ оумѣюши то<sup>ж</sup> оучити Пог-834, но подобае<sup>т</sup> добрѣ оумѣющемѣ книги то<sup>ж</sup> оучити люди Ув-482, БАН 45.10.4, но добрѣ оумѣющегоу книга<sup>м</sup> то<sup>ж</sup> оучити Вол-560, но подобаеъ добрѣ оумѣюши книга<sup>м</sup> тоже оучити люди Вол-566, но добре оумѣюшю то<sup>ж</sup> вчити Ег-245.

15 оумѣѣа: оумѣѣи Соф-1262, оумѣюши Вол-566; оучити: оучителѣ Вол-560, нет Вол-566; то: лѣтче Ув-482, БАН 45.10.4, чти(!) Вол-560, лѣчши Вол-566, то лѣче емѣ Ег-245, нет Соф-1262; не примати на покаяние: не прити на покаяние Соф-1262, не прѣимати людѣи на покаянїе Ув-482, БАН 45.10.4, не примати на покаянїе лю<sup>ди</sup> Вол-560. 17 ни: нет Ег-245, но Ув-482, БАН 45.10.4; водить: може<sup>т</sup> во<sup>ди</sup>ти Пог-834, Вол-560, Вол-566, вода Ег-245, далее в Ег-245: шба въ амѣ ѡпадега.

л. 111

1 дитѣ. великѣ бо имѣти смы-

2 слѣ и трезвнса. тоже нста-

3 зати кающа<sup>с</sup>. аще же кто

4 вѣдетъ преже шбатѣлѣ

5 неправеднымъ събрань-

6 емъ. и потомъ оубожалѣ

7 ничѣмъ. ѡдавати. та<sup>к</sup>вы-

8 га оучити. да бы шпатѣ

9 не дѣлалѣ та<sup>к</sup>же. и моли-

10 тиса ш томъ млтвномѣ

11 вѣ<sup>с</sup> с пламѣ и покаяние-

12 мѣ и оумани до исхода

13 дшѣ своен. и тоже по силѣ

14 а не чрезъ силѣ вѣдѣтъ бо

15 или сиротѣ или немощѣ<sup>н</sup>

16 или ремствомъ корма-

17 са. или работено всего

---

1 великѣ бо имѣти смыслъ: но великѣ имѣѣа смыслъ Ув-482, БАН 45.10.4, но вели<sup>к</sup> имѣти смыслъ Вол-560, но великѣ имѣти разоумѣ Вол-566, вели<sup>к</sup> є<sup>с</sup> смыслъ имѣти Ег-245.

2 трезвнса: трезвнтиса Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-455, трезвнса Вол-560, трезвенїе Ег-245.

3 же: нет Соф-1262.

4 преже: нет Вол-566

5 неправеднымъ събраньемъ: неправо сѣранїе Пог-834.

6 н: нет Соф-1262, Пог-834, Ув-482; оубожалѣ: шоубожалѣ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, шоубожа Вол-560, шоубожелѣ Вол-566, шѣвожа<sup>к</sup> Ег-245.

7 ничѣмъ: и нечимъ бѹдетъ Соф-1262, и ничи<sup>М</sup> бѹде<sup>Т</sup> Вол-560, иѣчимъ бѹдетъ Вол-566; ѿдавати: ѿдати Вол-560, ѿдати правѣны<sup>Д</sup> Ег-245.

8 оучити: лѹче ти Вол-560.

8–9 да вы шпѣть не дѣлали та<sup>К</sup> же: то шпѣть вы не дѣлаалъ неправды Вол-566.

9 не дѣлаалъ: того не дѣлали Соф-1262; и: нет Вол-560, но Вол-566; молитисѧ: оумилнитисѧ Вол-560, ѡ томъ: нет Соф-1262, Ув-482, Вол-566.

10 млтвѡмъ: к<sup>С</sup> млтвѡмъ Ув-482, БАН 45.10.4, млрдмоу Вол-566.

11 бѣ: бѣ<sup>С</sup> и шцо дѹховномъ кающѣсѧ тако<sup>Ж</sup> молити<sup>С</sup> Ег-245.

11 с плачѣ и покаяниемъ: съ поклананіе<sup>М</sup> и съ плачѣ<sup>М</sup> Ег-245.

12 оумани: так в ркп., въ оумилении Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, оумилени Вол-566, съ ѡмилени<sup>М</sup> Ег-245, нет Вол-560.

13 и: нет Соф-1285, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245.

14 вѣдѣть: бѹдетъ Соф-1262, Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245; во: нет Вол-566, Ег-245.

15 или: ли Ег-245(2 р.), ли (первое) Вол-566; сиротѣ: сирота Пог-834, Ув-482, БАН 45.10.4, Вол-560, Вол-566, Ег-245, широта Соф-1262.

16 или: ли Ег-245; ремѣствомъ: ремѣстѣникъ ремѣствомъ Соф-1262, ремѣственикъ Вол-566; кормѧсѧ: кормѧще Пог-834, нет Вол-566, кормисѧ Ег-245.

л. 111 об.

1 того испытантъ кающи-

2 хсѧ. и достонтъ проѣ же ѡ

3 покаянии оуказае-

4 ть ива<sup>Н</sup> мнихъ стго васи-

5 льѧ.

---

11 испытантъ: пыгати Соф-1262, испытати Вол-560, Ув-482, Пог-834, испынте (!) БАН 45.10.4, пыган Ег-245; кающи хсѧ: ѿ кающагосѧ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Вол-560, Ег-245, кающегосѧ Вол-566.

1–2 испытантъ кающи хсѧ. и достонтъ: пыгати ѿ кающагосѧ достонтъ Соф-1262, достонтъ испытати ѿ кающагосѧ Вол-560, достонно испытати кающегосѧ Вол-566, на этом текст в Вол-560, Вол-566 заканчивается.

2 и: нет Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834.

2–3 ѡ покаянии оуказаетъ: оуказаетъ ѡ покаяни Ув-482, БАН 45.10.4.

4 мнихъ: мни<sup>Х</sup> оучнкъ Соф-1262, Ув-482, БАН 45.10.4, Пог-834, Ег-245.